叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 火星人永不消亡(martians Never Die) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

火星人永不消亡(Martians Never Die)

['maːʃiənz] ['nevər] [daɪ]
martians **never** **die**
火星人 绝不 死

火星人永生不死

[baɪ] ['luːʃəs] ['dænjəl]
By **LUCIUS** **DANIEL**
经过 卢修斯 丹尼尔

作者：卢修斯·丹尼尔

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] ['bɑːdigɑːrd] : [noʊ][bɑːrk] , [noʊ][baɪt] , [noʊ] [stɪŋ] . . . [dʒʌst]
It **was** **a** **wonderful** **bodyguard** **:** **no** **bark** **,** **no** **bite** **,** **no** **sting** **. . .** **just**
它 曾是 一个 精彩的 保镖 : 不 吠 , 不 咬 , 不 蜇 . . . 只是
[kən'vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] !
conversion **of** **the** **enemy** **!**
转换 的 这 敌人 !

它真是一个了不起的保镖：不吠不咬，不蜇……只会转化敌人！

[æt; ət] [θriː] - [ˌfɪf'tiːn] ,
AT **three** **-** **fifteen** **,**
在 三 - 十五 ,

三点十五分，

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði]['sɜːrkjələr] [brɪk] ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] ['flætnd]
a **young** **man** **walked** **into** **the** **circular** **brick** **building** **and** **took** **a** **flattened**
一个 年轻的 男人 步行 进入 这 圆 砖 建筑 和 采取 一个 扁平的
['pækɪdʒ] [ʌv; əv] [sɪgə'rets] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] ['pɑːkɪt] .
package **of** **cigarettes** **from** **his** **shirt** **pocket** **.**
包裹 的 香烟 从 他的 衬衫 口袋 .

一个年轻人走进这座圆形砖砌建筑，从衬衫口袋里掏出一包压扁的香烟。

" ['mɪstər] . [stɜːrn] ? " [hiː; hi] [æskt] , ['θroʊɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['empti] ['pækɪdʒ] .
" **Mr** **.** **Stern** **?** **"** **he** **asked** **,** **throwing** **away** **the** **empty** **package** **.**
" 先生 . 斯特恩 ? " 他 问 , 投掷 离开 这 空的 包裹 .

"斯特恩先生？"他问道，同时扔掉了空包装盒。

[stɜːrn] [lʊkt] [wɪð; wɪθ][hɑːrd] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['juːθfl] [rɪ'pɔːrtər] .
Stern **looked** **with** **hard** **eyes** **at** **the** **youthful** **reporter** **.**
斯特恩 看起来 和 难的 眼睛 在 这 青春 记者 .

斯特恩目光锐利地打量着这位年轻的记者。

[hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] [taɪp] .
He **recognized** **the** **type** **.**
他 认可 这 类型 .

他认出了这种类型。

" [soʊ] [ðeə(r)] ['sendɪŋ] [ə'raʊnd] [kʌbz] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" **So** **they're** **sending** **around** **cubs** **now** **,** **"** **he** **said** **.**
" 所以 它们是 发送 大约 幼崽 现在 , " 他 说 .

"所以他们现在开始派出幼崽了，"他说。

" [aɪm][noʊ][kʌb] — [aɪv] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði]['peɪpər][ə; eɪ] [hoʊl] [jɪr] , " [ðə; ði] [rɪ'pɔːrtər] [prəu'testid] ,
" **I'm** **no** **cub** **—** **I've** **been** **on** **the** **paper** **a** **whole** **year** **,** **"** **the** **reporter** **protested** **,**
" 我是 不 幼兽 — 我已经 到过 在 这 纸 一个 所有的 年 , " 这 记者 抗议 ,

"我可不是新人——我在报社工作已经整整一年了，"记者抗议道。

[ænd; ənd] [ðen] [stɑ:pt] , ['ri:əlaɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'nɔɪəns] [hæd; həd] [bɪ'treɪd] [hɪm; ɪm] .

and	then	stopped	,	realizing	his	annoyance	had	betrayed	him	.
和	然后	停止	,	意识到	他的	烦恼	有	背叛	他	.

然后他停了下来，意识到自己的恼怒已经出卖了他。

" ['oʊnli][ə; eɪ] [jɪr] .

"	Only	a	year	.
"	仅有的	一个	年	.

“只有一年。”

[ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] [ðeɪ] [sent][ðer; ðər][best][mæn] . "

The	first	time	they	sent	their	best	man	.	"
这	第一的	时间	他们	发送	他们的	最好的	男人	.	"

他们第一次派出了伴郎。

" [ðɪs] [eɪnt] [ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [ə'su:mɪŋ] [ə; eɪ] [bɔ:rd] [lʊk] .

"	This	ain't	the	first	time	,	"	said	the	young	man	,	assuming	a	bored	look	.
"	这	不是	这	第一的	时间	,	"	说	这	年轻的	男人	,	假设	一个	无聊的	看	.

“这已经不是第一次了，”年轻人说着，脸上露出一副百无聊赖的表情。

" [ɪts] [ðə; ði] [fɔ:rθ] [taɪm] , [ænd; ənd][nekst] [jɪr] [aɪ][dəunt] [θɪŋk] ['enibɑ:di] [wɪl] [kʌm] [æt; ət][ɔ:l] .

"	It's	the	fourth	time	,	and	next	year	I	don't	think	anybody	will	come	at	all	.
"	它是	这	第四	时间	,	和	下一个	年	我	不	思考	任何人	将要	来	在	全部	.

“这是第四次了，明年我觉得根本没人会来了。”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] ? "

Why	should	they	?	"
为什么	应该	他们	?	"

他们为什么要这么做?

" [waɪ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [maɪt] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] , " ['berəl] [spoʊk] [ʌp] .

"	Why	,	because	they	might	be	able	to	make	it	,	"	Beryl	spoke	up	.
"	为什么	,	因为	他们	可能	是	有能力的	到	制作	它	,	"	贝丽尔	辐	向上	.

“为什么？因为他们或许能做到。”贝丽尔开口说道。

" ['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst][hæv; həv] ['hæpənd] [bɪ'fɔ:r] .

"	Something	must	have	happened	before	.
"	某物	必须	有	发生	前	.

之前肯定发生过什么事。

" [stɜ:rn] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [rɪ'pɔ:rtər] [drɪŋk] [ɪn] ['bɛrəlz] ['lʌvlinəs] .

"	Stern	watched	the	reporter	drink	in	Beryl's	loveliness	.
"	斯特恩	观看	这	记者	喝	在	绿柱石的	可爱	.

斯特恩看着记者贪婪地欣赏着贝丽尔的美丽。

" [wel] , ['mɪsɪz] . ['kɜ:rtɪs] , " [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [sed] ,

"	Well	,	Mrs	.	Curtis	,	"	the	young	man	said	,
"	出色地	,	太太	.	柯蒂斯	,	"	这	年轻的	男人	说	,

“嗯，柯蒂斯夫人，”年轻人说道。

" ['evriwʌn] [hæz; həz][ˌaɪ 'ti:] ['fɪgjərd] [aʊt] [ðæt] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['kɜ:rtɪs][gɑ:t] [stʌk] [ɪn][ðə; ði] [fɔ:rθ] [daɪ'menʃn; dɪ'menʃn] ,

"	everyone	has	it	figured	out	that	Dr	.	Curtis	got	stuck	in	the	fourth	dimension	,
"	每个人	有	它	想	出去	那	博士	.	柯蒂斯	得到	卡住	在	这	第四	方面	,

“大家都明白柯蒂斯博士被困在了第四维度里。”

[ɔ:r] [els] [lɔ:st] , [ɔ:r][daɪd] , ['meɪbi] .

or	else	lost	,	or	died	,	maybe	.
或者	别的	丢失的	,	或者	死亡	,	或许	.

或者失踪，或者死亡。

['i:v(ə)n]['aɪn,staɪn][kɑ:nt][wɜ:rk][aʊt][ðə; ði]['stelər] ['kɝ:ənts] [jʊr; jər]['hʌzbənd][wʌz; wəz] [di'pendiŋ] [ɑ:n] . "

Even	Einstein	can't	work	out	the	stellar	currents	your	husband	was	depending	on	.	"
甚至	爱因斯坦	不能	工作	出去	这	恒星	电流	你的	丈夫	曾是	取决于	在	.	"

即使是爱因斯坦也无法推算出你丈夫赖以生存的恒星电流。

" [its] ['veri]['sɪmp(ə)l] , " [rɪ'plaɪd]['berəl] , " [bʌt; bət][aɪ][kɑ:nt][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'ti:][ɪn'telɪdʒəbli] .

"	It's	very	simple	,	"	replied	Beryl	,	"	but	I	can't	explain	it	intelligibly	.
"	它是	非常	简单的	,	"	回复	贝丽尔	,	"	但	我	不能	解释	它	清晰地	.

“这很简单，”贝丽尔回答说，“但我无法用通俗易懂的方式解释清楚。”

[aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [tɔ:kt] [tu:; tə]['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . ['kɜ:rtɪs] . "

I	wish	you	could	have	talked	to	Dr	.	Curtis	.	"
我	希望	你	可以	有	谈话	到	博士	.	柯蒂斯	.	"

我真希望你能和柯蒂斯博士谈谈。

" [waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [wi:; wi][hæv; həv][tu:; tə] [kʌm] [aʊt] [hɪr] [dʒʌst][wʌns][ə; eɪ] [jɪr] [tu:; tə][weɪt]

"	Why	is	it	that	we	have	to	come	out	here	just	once	a	year	to	wait
"	为什么	是	它	那	我们	有	到	来	出去	这里	只是	一次	一个	年	到	等待

[fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ?

for	him	?
为了	他	?

“为什么我们每年都要来这里等他一次？”

[ɪz] [ðæt] [haʊ] [ðə; ði] [fɔ:rθ] [daɪ'menʃn; dɪ'menʃn][wɜ:rks] ? "

Is	that	how	the	fourth	dimension	works	?	"
是	那	如何	这	第四	方面	作品	?	"

这就是第四维度的运作方式吗?

" [its] [ðə; ði]['oʊnli][taɪm] [wen] [ðə; ði] ['stelər] ['kɝ:ənts] [pər'mɪt][ðə; ði][trɪp] [bæk] [tu:; tə] [ɜ:rθ] .

"	It's	the	only	time	when	the	stellar	currents	permit	the	trip	back	to	Earth	.
"	它是	这	仅有的	时间	什么时候	这	恒星	电流	允许	这	旅行	后退	到	地球	.

“这是恒星电流允许返回地球的唯一时机。”

[ænd; ənd] [its] [nɑ:t][ðə; ði] [fɔ:rθ] [daɪ'menʃn; dɪ'menʃn] !

And	it's	not	the	fourth	dimension	!
和	它是	不是	这	第四	方面	!

而且它不是第四维度!

[klaɪd] [wʌz; wəz]['ɔ:lweɪz] ['ɪrɪteɪtɪd] [wen] ['eniwʌn] [wʊd] [tɔ:k] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] ['trævlɪŋ] [tu:; tə][mɑ:rz][ɪn]

Clyde	was	always	irritated	when	anyone	would	talk	about	his	traveling	to	Mars	in
克莱德	曾是	总是	受刺激	什么时候	任何人	会	讲话	关于	他的	旅行	到	火星	在

[ðə; ði] [fɔ:rθ] [daɪ'menʃn; dɪ'menʃn] . "

the	fourth	dimension	.	"
这	第四	方面	.	"

每当有人谈论克莱德在第四维度前往火星的旅行时，克莱德总是很恼火。

" [its] [ˌɪntərˌdaɪ'menʃənəl] , " [stɜ:rn][pʊt][ɪn] .

"	It's	interdimensional	,	"	Stern	put	in	.
"	它是	跨维度	,	"	斯特恩	放	在	.

“这是跨维度的，”斯特恩插话道。

" [ænd; ənd] [jʊə(r)] [hɪz; ɪz]['broʊkər] ? " [æskt] [ðə; ði][rɪ'pɔ:rtər] ,

"	And	you're	his	broker	?	"	asked	the	reporter	,
"	和	你是	他的	经纪人	?	"	问	这	记者	,

“你是他的经纪人？”记者问道。

['θroʊɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sɪgəret] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [brɪk] [flɔ:r] [ænd; ənd] ['stepɪŋ] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] .

throwing	his	cigarette	down	on	the	brick	floor	and	stepping	on	it	.
投掷	他的	卷烟	向下	在	这	砖	地面	和	步进	在	它	.

他把香烟扔在砖地上，然后踩了上去。

" [jʊə(r)] [hɪz; ɪz][oʊld] [frend] [frʌm; frəm] ['kɑːlɪdʒ] [deɪz] , ['hændəld][hɪz; ɪz][faɪ'nænʃ(ə)l] [ə'ferz] ,
" **You're** **his** **old** **friend** **from** **college** **days** **,** **handled** **his** **financial** **affairs** **,**
" 你是 他的 老的 朋友 从 大学 天 , 处理 他的 金融的 事务 ,

"你是他大学时代的老朋友，帮他处理过财务。"

[ænd; ənd] [helpt] [hɪm; ɪm] [reɪz] [ɪ'nʌf] ['mʌni] [tuː; tə] [bɪld] [hɪz; ɪz] [mə'ʃiːn] ? "
and **helped** **him** **raise** **enough** **money** **to** **build** **his** **machine** **?** **"**
和 帮助 他 增加 足够的 钱 到 建造 他的 机器 ? "

并帮助他筹集了足够的资金来制造他的机器?

" [jes] , " [stɜːrn] [rɪ'plaɪd] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pɑːmpəsli] .
" **Yes** **,** **"** **Stern** **replied** **,** **a** **little** **pompously** **.**
" 是的 , " 斯特恩 回复 , 一个 小的 傲慢地 .

"是的，"斯特恩略带傲慢地回答道。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θruː] [maɪ] ['efərts] [ðæt] ['sevrəl] ['welθi] [men] [tʊk] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði]
" **It** **was** **through** **my** **efforts** **that** **several** **wealthy** **men** **took** **an** **interest** **in** **the**
" 它 曾是 通过 我的 努力 那 一些 富裕 男人 采取 一个 兴趣 在 这
[mə'ʃiːn] ,
machine **,**
机器 ,

"正是通过我的努力，一些富人才对这台机器产生了兴趣。"

[soʊ] [ðæt] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['kɜːrtɪs][dɪd][nɑːt][hæv; həv][tuː; tə] [ber] [ðə; ði][ɪn'taɪər] [ɪk'spens] [hɪm'self] . "
so **that** **Dr** **.** **Curtis** **did** **not** **have** **to** **bear** **the** **entire** **expense** **himself** **.** **"**
所以 那 博士 . 柯蒂斯 做过 不是 有 到 熊 这 全部的 费用 他自己 . "

这样一来，柯蒂斯博士就不必独自承担全部费用了。

" [jeə] , [jeə] , " [ðə; ði] [rɪ'pɔːrtər] [said] .
" **Yeah** **,** **yeah** **,** **"** **the** **reporter** **sighed** **.**
" 是的 , 是的 , " 这 记者 叹了口气 .

"是啊，是啊，"记者叹了口气。

" [aɪ] [riːd] [æn; ən][oʊld]['stɔːri][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [keɪm] [hɪr] .
" **I** **read** **an** **old** **story** **on** **it** **before** **I** **came** **here** **.**
" 我 读 一个 老的 故事 在 它 前 我 来了 这里 .

"我来这里之前读过一篇关于它的旧故事。"

[naʊ] [aɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [sɪgə'rets] .
Now **I'm** **out** **of** **cigarettes** **.**
现在 我是 出去 的 香烟 .

我的烟抽完了。

" [hiː; hi] [lʊkt] ['hoʊpfəli] [æt; ət][stɜːrn] .
" **He** **looked** **hopefully** **at** **Stern** **.**
" 他 看起来 希望 在 斯特恩 .

他满怀希望地看着斯特恩。

[stɜːrn] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [lʊk] ['koʊldli] .
Stern **returned** **the** **look** **coldly** **.**
斯特恩 返回 这 看 冷冷地 .

斯特恩冷冷地回望了他一眼。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [stɔːr] [wer] [juː; jʊ][kæn; kən] [baɪ] [sʌm; səm][ə'baʊt] [θriː] [blɑːks] [daʊn] [ðə; ði][roʊd] .
" **There's** **a** **store** **where** **you** **can** **buy** **some** **about** **three** **blocks** **down** **the** **road** **.**
" 有 一个 店铺 在哪里 你 能 买 一些 关于 三 积木 向下 这 路 .
"
"

"沿着这条路走大约三个街区，就有一家商店可以买到。"

" [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [ruːm] [wer] ['hiːz] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [mə'tɪriəlaɪz] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [mə'ʃiːn] ?

"	Is	that	the	room	where	he's	expected	to	materialize	with	his	machine	?
"	是	那	这	房间	在哪里	他是	预期的	到	实现	和	他的	机器	?

“那是他带着他的机器现身的房间吗？”

" [ðə; ði] [rɪ'pɔːrtər] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [æn; ən] ['ɪnər] [dɔːr] .

"	The	reporter	pointed	to	an	inner	door	.
"	这	记者	尖	到	一个	内	门	.

记者指着一扇内门。

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['kɜːrtɪs] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] [noʊ] [wʌn] [wʊd] [biː; bi] ['ɪndʒərd] .

Dr	.	Curtis	wanted	to	be	sure	no	one	would	be	injured	.
博士	.	柯蒂斯	通缉	到	是	当然	不	一	会	是	受伤	.

柯蒂斯医生想确保不会有人受伤。

[ðɪs] ['ɪnər] ['sɜːrkjələr] [ruːm] [wʌz; wəz] [bɪlt] [fɜːrst] ;

This	inner	circular	room	was	built	first	;
这	内	圆	房间	曾是	建造	第一的	;

首先建造的是这个内部圆形房间；

[ðen] [hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] ['aʊtər] [wɔːl] [pʊt] [ʌp] [æz; əz] [æn; ən] ['ædɪd] [prɪ'kɔːʃn] .

then	he	had	the	outer	wall	put	up	as	an	added	precaution	.
然后	他	有	这	外	墙	放	向上	作为	一个	额外	预防	.

然后，为了更加安全，他又加盖了外墙。

[ðə; ði] ['sɜːrkjələr] ['pæsɪdʒweɪ] [wɪə(r)] [ɪn] [liːdz] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [oʊld] [ruːm] ,

The	circular	passageway	we're	in	leads	all	around	the	old	room	,
这	圆	通道	是	在	线索	全部	大约	这	老的	房间	,

我们现在所在的环形通道通向旧房间的各个角落。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['dɔːrweɪ] [ɪz] [ðə; ði] ['oʊnli] ['entrəns] . "

but	this	doorway	is	the	only	entrance	.	"
但	这	门口	是	这	仅有的	入口	.	"

但这是唯一的入口。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɑːr; ər] [ðoʊz] [hoʊlz] [ɪn] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɔːr] [fɔːr; fər] ? "

"	And	what	are	those	holes	in	the	top	of	the	door	for	?	"
"	和	什么	是	那些	孔	在	这	顶部	的	这	门	为了	?	"

“门顶上的那些洞是做什么用的？”

" [ɪf] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrn] , [wiː; wi] [kæn; kən] [tel] [baɪ] [ðə; ði] [dɪs'pleɪst] [er] ['rʌʃɪŋ] [aʊt] .

"	If	he	returns	,	we	can	tell	by	the	displaced	air	rushing	out	.
"	如果	他	返回	,	我们	能	告诉	经过	这	流离失所	空气	匆忙	出去	.

“如果他回来，我们可以通过涌出的空气来判断。”

[ðen] [ðə; ði] [dɔːr] [wɪl] ['oʊpən] [ˌɔːtə'mætɪkli] . "

Then	the	door	will	open	automatically	.	"
然后	这	门	将要	打开	自动地	.	"

然后门会自动打开。

" [ænd; ənd] [wen] [ɪz] [ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] ['skedʒuːld] [fɔːr; fər] ? " [æskt] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrtər] .

"	And	when	is	the	return	scheduled	for	?	"	asked	the	reporter	.
"	和	什么时候	是	这	返回	已安排	为了	?	"	问	这	记者	.

“那预计什么时候返回呢？”记者问道。

" [θriː] - ['fɔːrti] - ['sev(ə)n] [ænd; ənd] ['twenti] - [naɪn] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] . "

"	Three	-	forty	-	seven	and	twenty	-	nine	seconds	.	"
"	三	-	四十	-	七	和	二十	-	九	秒	.	"

“三点四十七分二十九秒。”

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] , " [ðə; ðɪ] [rɪ'pɔːrtər] ['ædɪd] ['skeptɪkli] .
" If it happens , " the reporter added skeptically .
" 如果 它 发生 , " 这 记者 额外 怀疑地 .

"如果真发生了的话，"记者怀疑地补充道。

" [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] , [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][weɪt] [ə'nʌðər] [jɪr] . "
" And if it doesn't , we have to wait another year . "
" 和 如果 它 不 , 我们 有 到 等待 其他 年 . "

"如果不行，我们就得再等一年。"

" ['ɑːptɪməm] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ə'kɜːr] [dʒʌst][wʌns][ə; eɪ] [jɪr] . "
" Optimum conditions occur just once a year . "
" 最佳 状况 发生 只是 一次 一个 年 . "

"最佳条件一年只有一次。"

" [wel] , [aɪm]['goʊɪŋ] [aʊt][tuː; tə][get][sʌm; səm] [sɪgə'rets] .
" Well , I'm going out to get some cigarettes .
" 出色地 , 我是 去 出去 到 得到 一些 香烟 .

"我出去买点烟。"

[aɪv] [gɑːt][taɪm] . . . [ænd; ənd]['prɑːbəbli] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][weɪt][fɔːr; fər] .
I've got time . . . and probably nothing to wait for .
我已经 得到 时间 . . . 和 大概 没有什么 到 等待 为了 .

我有时间……而且可能也没什么可等的。

[aɪl] [rɪ'tɜːrn] [ðoʊ] .
I'll return though .
患病的 返回 尽管 .

但我还会回来的。

" [hiː; hi] [wɔːkt] ['brɪskli] [θruː] [ðə; ðɪ]['aʊtər] [dɔːr] .
" He walked briskly through the outer door .
" 他 步行 轻快地 通过 这 外 门 .

他快步穿过外门。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ðɪ]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [jɪr] , [ɪ'speʃəli] [naʊ] .
" THIS is the hardest part of the year , especially now .
" 这 是 这 最难 部分 的 这 年 , 尤其 现在 .

"这是一年中最难熬的时期，尤其是在现在这个时期。"

[sə'poʊz] [hiː; hi][dɪd] [kʌm] [bæk] , " ['berəl] [sed] ['pleɪntɪvli] .
Suppose he did come back , " Beryl said plaintively .
认为 他 做过 来 后退 , " 贝丽尔 说 哀怨地 .

"假设他真的回来了，"贝丽尔哀怨地说。

" [juː; jʊ][dəunt][hæv; həv][tuː; tə] ['wɜːri] , " [stɜːrn] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər] .
" You don't have to worry , " Stern assured her .
" 你 不 有 到 担心 , " 斯特恩 保证 她 .

"你不用担心，"斯特恩向她保证道。

" [klaɪd] [hɪm'self] [sed] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] ['dɪdnt] [kʌm] [bæk] [ðə; ðɪ]['sekənd] [jɪr] ,
" Clyde himself said that if he didn't come back the second year ,
" 克莱德 他自己 说 那 如果 他 没有 来 后退 这 第二 年 ,

克莱德本人也说过，如果他第二年不回来，

[hiː; hi] [maɪt] [nɑːt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] .
he might not make it at all .
他 可能 不是 制作 它 在 全部 .

他可能根本就到不了。

" [stɜːrn] ['oʊpənd][hɪz; ɪz][goʊld] [keɪs] [naʊ] [ænd; ənd] ['ɔːfərd] ['berəl][ə; eɪ] ['sɪgəret] .
" Stern opened his gold case now and offered Beryl a cigarette .
" 斯特恩 打开 他的 金子 案件 现在 和 提供 贝丽尔 一个 卷烟 .

斯特恩打开他的金盒子，递给贝丽尔一支香烟。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
She **shook** **her** **head** **.**
她 摇晃 她 头 .

她摇了摇头。

" [bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] [tuː] ['traɪəl] [rʌnz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][fɜːrst][ænd; ənd] [keɪm] [bæk] . "
" **But** **he** **made** **two** **trial** **runs** **in** **it** **first** **and** **came** **back** **.** **"**
" 但 他 制成 二 审判 跑步 在 它 第一的 和 来了 后退 . "

但他先进行了两次试跑，然后回来了。

" [ðæt] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] ['oʊnli] — [ðæt] [ɪz] , [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] [ˌæstrə'nɑːmɪkli]
" **That** **was** **for** **a** **short** **distance** **only** **—** **that** **is** **,** **a** **short** **distance** **astronomically**
" 那 曾是 为了 一个 短的 距离 仅有的 — 那 是 , 一个 短的 距离 天文上
.
:
.

"那只是很短的距离——也就是说，从天文意义上讲，很短的距离。"

['figəriŋ] [fɔːr; fər][mɑːrz][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['stɔːri] .
Figuring **for** **Mars** **was** **another** **story** **.**
计算 为了 火星 曾是 其他 故事 .

计算火星上的情况又是另一回事了。

['meɪbi] [hiː; hi] [mɪst] [ðə; ði]['plænɪt][ænd; ənd] . . . "
Maybe **he** **missed** **the** **planet** **and** **.** **.** **.** **"**
或许 他 错过 这 行星 和 . . . "

也许他错过了那个星球，然后.....

" [oʊ] , [dəunt] !
" **Oh** **,** **don't** **!**
" 哦 , 不 !

"哦，别这样！"

[its] [dʒʌst][nɑːt] ['noʊɪŋ] [ðæt] [aɪ][kɑːnt][stænd] . "
It's **just** **not** **knowing** **that** **I** **can't** **stand** **.** **"**
它是 只是 不是 会心 那 我 不能 站立 . "

最让我无法忍受的就是这种未知感。

" [wel] , " [hiː; hi] [sed] ['draɪli] ,
" **Well** **,** **"** **he** **said** **drily** **,**
" 出色地 , " 他 说 干巴巴地 ,

"好吧，"他冷冷地说。

" [wiːl] [noʊ] [ɪn] — " [hiː; hi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['rɪstwɑːtʃ] — " [ɪn][dʒʌst][ə'baʊt]
" **we'll** **know** **in** **—** **"** **he** **stopped** **and** **looked** **at** **his** **wristwatch** **—** **"** **in** **just** **about**
" 出色地 知道 在 — " 他 停止 和 看起来 在 他的 手表 — " 在 只是 关于
[ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] . "
fifteen **minutes** **.** **"**
十五 分钟 . "

"我们大概十五分钟后就知道了。"他停下来看了看手表。

" [aɪ][kɑːnt][weɪt] , " [ʃiː; ʃi] [moʊn] .
" **I** **can't** **wait** **,** **"** **she** **moaned** **.**
" 我 不能 等待 , " 她 呻吟 .

"我等不及了，"她呻吟道。

[hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz][ɑːrm][ə'raʊnd][hɜːr; hər] .
He **put** **his** **arm** **around** **her** **.**
他 放 他的 手臂 大约 她 .

他搂住了她。

" [rɪ'læks] .
" **Relax** .
" 放松 .

“放松。

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] [ænd; ənd][stɑːp] ['wɜːriɪŋ] .
Take **it** **easy** **and** **stop** **worrying** **.**
拿 它 简单的 和 停止 令人担忧 .

放轻松，别担心。

['itl] [dʒʌst][biː; bi][laɪk][læst][taɪm] . "
It'll **just** **be** **like** **last** **time** **.** **"**
它将 只是 是 喜欢 最后的 时间 . "

跟上次一样。

" [nɑːt][ðə; ði][læst][taɪm][æt; ət][ɔːl] .
" **Not** **the** **last** **time** **at** **all** **.**
" 不是 这 最后的 时间 在 全部 .

“这绝不是最后一次。”

[wiː; wi]['hædnt] — "
We **hadn't** **—** **"**
我们 之前没有 — "

我们之前并没有——”

" [æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [liːv] [hɪr] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **As** **soon** **as** **we** **are** **able** **to** **leave** **here** **,** **"** **he** **said** **,**
" 作为 很快 作为 我们 是 有能力的 到 离开 这里 , " 他 说 ,

“只要我们能离开这里，”他说。

['drɔːɪŋ] [hɜːr; hər][kloʊz][ænd; ənd] ['skwiːzɪŋ] [hɜːr; hər]['dʒentli] , " [aɪl] [teɪk] [steps][tuː; tə][hæv; həv]
drawing **her** **close** **and** **squeezing** **her** **gently** **,** **"** **I'll** **take** **steps** **to** **have**
绘画 她 关闭 和 挤压 她 轻轻地 , " 患病的 拿 步骤 到 有
[hɪm; ɪm] [dɪ'klerd] ['liːgəli] [ded] .
him **declared** **legally** **dead** **.**
他 声明 合法地 死的 .

他将她拉近，轻轻地拥抱她，“我会采取措施，让他被宣布法律意义上的死亡。”

[ðen] [wiːl] [get] ['mærid] . "
Then **we'll** **get** **married** **.** **"**
然后 出色地 得到 已婚 . "

然后我们就结婚。

" [ðæts] [nɑːt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][prə'poʊz(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [smaɪld] .
" **That's** **not** **much** **of** **a** **proposal** **,** **"** **she** **smiled** **.**
" 那就是 不是 很多 的 一个 提议 , " 她 微笑 .

“这算不上什么提议，”她笑着说。

" [bʌt; bət][aɪ] [ges] [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə][ək'sept][juː; jʊ] .
" **But** **I** **guess** **I'll** **have** **to** **accept** **you** **.**
" 但 我 猜测 患病的 有 到 接受 你 .

“但我想我还是得接受你。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [klaɪdz] ['paʊər] [ʌv; əv] [ə'tɜːrni] . "
You **have** **Clyde's** **power** **of** **attorney** **.** **"**
你 有 克莱德的 力量 的 律师 . "

你持有克莱德的授权委托书。

" [ænd; ənd] [wiːl] [biː; bi] [rɪtʃ] .
" **And** **we'll** **be** **rich** **.**
" 和 出色地 是 富有的 .

“我们会发财的。”

['rɪtʃər] [ðæn; ðən]['evər] .

Richer	than	ever	.
富尔	比	曾经	.

比以往任何时候都更富有。

[aɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][juːz][sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [aɪ'diːəz][ə'baʊt][ðə; ði][ˌɪn'vɛstmənts, ˌɪn'vɛsmənts] .

I'll	be	able	to	use	some	of	my	own	ideas	about	the	investments	.
患病的	是	有能力的	到	使用	一些	的	我的	自己的	想法	关于	这	投资	.

我可以运用自己的一些投资想法。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] .

As	a	matter	of	fact	,	I	have	already	.
作为	一个	事情	的	事实	,	我	有	已经	.

事实上，我已经做到了。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [fraʊnd] ['slaɪtli] .

"	And	he	frowned	slightly	.
"	和	他	皱眉	轻微地	.

他微微皱起了眉头。

" [wiː; wi][hæv; həv] [ɪ'nʌf] , " ['berəl] [sed] ['kwɪkli] .

"	We	have	enough	,	"	Beryl	said	quickly	.
"	我们	有	足够的	,	"	贝丽尔	说	迅速地	.

"我们够了，"贝丽尔迅速说道。

" [dəʊnt][traɪ][tuː; tə] ['spekjuleɪt] .

"	Don't	try	to	speculate	.
"	不	尝试	到	推测	.

不要妄加猜测。

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [klaɪd] [felt] [ə'baʊt] [ðæt] . "

You	know	how	Clyde	felt	about	that	.	"
你	知道	如何	克莱德	毛毡	关于	那	.	"

你知道克莱德对此作何感想。

" [bʌt; bət][hiː; hi] [spent] [soʊ] [dæmd] [mʌtʃ] [ɑːn][ðə; ði] [mə'ʃiːn] .

"	But	he	spent	so	damned	much	on	the	machine	.
"	但	他	花费	所以	该死的	很多	在	这	机器	.

但他在这台机器上花了太多钱了。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [bæk] [ðoʊz] [ɪk'spensɪz] ['sʌmhaʊ] .

I	had	to	make	back	those	expenses	somehow	.
我	有	到	制作	后退	那些	开支	不知何故	.

我必须想办法弥补这些开支。

" [steps] ['saʊndɪd] [ˌaʊt'saɪd][ænd; ənd] [ðeɪ] [druː] [ə'pɑːrt] .

"	Steps	sounded	outside	and	they	drew	apart	.
"	步骤	听起来	外部	和	他们	画	除	.

外面传来脚步声，他们分开了。

[ðə; ði] [rɪ'pɔːrtər] [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kəm'pænjən] [ʌv; əv] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [eɪdʒ] .

The	reporter	came	in	with	a	companion	of	about	his	own	age	.
这	记者	来了	在	和	一个	伴侣	的	关于	他的	自己的	年龄	.

记者带着一位与他年龄相仿的同伴进来的。

" ['betər] [waɪp][ðə; ði] ['lɪpstɪk] [ɔːf] , " [hiː; hi] [grɪnd] .

"	Better	wipe	the	lipstick	off	,	"	he	grinned	.
"	更好的	擦拭	这	口红	离开	,	"	他	咧嘴一笑	.

"最好把口红擦掉，"他咧嘴一笑。

" [its] ['ɔːlmoʊst][taɪm][fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] ['hæpən] .

"	It's	almost	time	for	something	to	happen	.
"	它是	几乎	时间	为了	某物	到	发生	.

"差不多该发生点什么了。"

" [stɜ:rn] [dæbd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [maʊθ] ['æŋgrəli][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] .
" **Stern dabbed at his mouth angrily with his handkerchief .**
" 斯特恩 轻拍 在 他的 嘴 愤怒地 和 他的 手帕 .

斯特恩愤怒地用手帕擦了擦嘴。

[æt; ət][fɜ:rst][ðə; ði] [saʊnd] [wʌz; wəz][soʊ][sɔ:ft] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd]['hɑ:rdli][bi:; bi] [hɜ:rd] ,
At first the sound was so soft that it could hardly be heard ,
在 第一的 这 声音 曾是 所以 柔软的 那 它 可以 几乎 是 听到 ,

起初声音非常轻，几乎听不见。

[bʌt; bət] [su:n] [ə; eɪ] ['wɪslɪŋ] [gru:] [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'ti:] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [θret] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɪrdrʌm] .
but soon a whistling grew until it became a threat to the eardrums .
但 很快 一个 吹口哨 生长 直到 它 成为 一个 威胁 到 这 耳膜 .

但很快，哨声越来越大，最终对耳膜造成了威胁。

[ðə; ði] [ri'pɔ:təz] [lʊkt] [æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ][glæd] , [ɪk'saɪtɪd] [aɪz] .
The reporters looked at each other with glad , excited eyes .
这 记者 看起来 在 每个 其他 和 高兴的 , 兴奋的 眼睛 .

记者们面面相觑，眼中满是欣喜和兴奋。

[ðə; ði] ['wɪslɪŋ] [stɑ:pt] [ə'brʌptli] [ænd; ənd] , ['sloʊli] , [ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpənd] .
The whistling stopped abruptly and , slowly , the door opened .
这 吹口哨 停止 突然 和 , 缓慢地 , 这 门 打开 .

口哨声戛然而止，门缓缓打开了。

[ðə; ði] [ri'pɔ:təz] [rʌʃt] [ɪn] [ɪ'mi:diətli] .
The reporters rushed in immediately .
这 记者 匆忙 在 立即地 .

记者们立刻蜂拥而至。

['berəl] [gript] ['stɝ:nz] [hænd] [kən'vʌlsɪvli] .
Beryl gripped Stern's hand convulsively .
贝丽尔 紧握 斯特恩 手 痉挛地 .

贝丽尔紧紧抓住斯特恩的手，动作僵硬而痉挛。

" ['hi:z] [kʌm] [bæk] . "
" He's come back . "
" 他是 来 后退 . "

他回来了。

" [jes] , [bʌt; bət] [ðæt] ['mʌsnt] [tʃeɪndʒ] ['aʊər; ɑ:r][plænz] , ['berəl] [dɪr] . "
" Yes , but that mustn't change our plans , Beryl dear . "
" 是的 , 但 那 不得 改变 我们的 计划 , 贝丽尔 亲爱的 . "

"是的，但这不能改变我们的计划，亲爱的贝丽尔。"

" [bʌt; bət] , [ɑ:l] . . .
" But , Al . . .
" 但 , 阿尔 . . .

但是，艾尔.....

[oʊ] , [waɪ] [wɜ:r; wər][wi:; wi][soʊ] ['fu:lɪʃ] ? "
Oh , why were we so foolish ? "
哦 , 为什么 是 我们 所以 愚蠢 ? "

唉，我们当时怎么这么愚蠢呢?

" [nɑ:t] ['fu:lɪʃ] , [dɪr] .
" Not foolish , dear .
" 不是 愚蠢 , 亲爱的 .

"亲爱的，这可不傻。"

[nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] ['fu:lɪʃ] .
Not at all foolish .
不是 在 全部 愚蠢 .

一点也不愚蠢。

[naʊ] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][goʊ][ɪn] .

Now	we	have	to	go	in	.
现在	我们	有	到	去	在	.

现在我们必须进去了。

" [ˌɪnˈsaɪd][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][ðə; ði][lɑːrdʒ] [sfɪr] [ʌv; əv] [mɛtəlɔɪ] .

"	Inside	the	room	was	the	large	sphere	of	metalloy	.
"	里面	这	房间	曾是	这	大的	领域	的	金属合金	.

房间里有一个巨大的金属合金球。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][lɔːst][ɪts][əˈrɪdʒən(ə)l] [gliːm] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [steɪnd] [ænd; ənd] ['bætərd] , ['stændɪŋ]

It	had	lost	its	original	gleam	and	was	stained	and	battered	,	standing
它	有	丢失的它是		原来的	闪耀	和	曾是	染色	和	伤痕累累	,	常设

['saɪlənt] , [kloʊzd] , [ˌenɪgˈmætɪk] .

silent	,	closed	,	enigmatic	.
沉默的	,	关闭	,	神秘的	.

它失去了原有的光泽，变得污迹斑斑、破旧不堪，静静地伫立着，紧闭着，神秘莫测。

" ['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði] [dɔːr] ? " [kɔːld] [ðə; ði][fɜːrst] [rɪ'pɔːrtər] .

"	Where's	the	door	?	"	called	the	first	reporter	.
"	在哪里?	这	门	?	"	称为	这	第一的	记者	.

“门在哪儿？”第一个记者问道。

[ðə; ði] [sfɪr] ['restɪd] [ɑːn][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['met(ə)l] [stɪlts] , [riːtʃɪŋ] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['loʊər]

The	sphere	rested	on	a	number	of	metal	stilts	,	reaching	out	from	the	lower
这	领域	休息	在	一个	数字	的	金属	高跷	,	到达	出去	从	这	降低

['hemɪsfɪr] ,

hemisphere	,
半球	,

球体由许多金属支柱支撑，这些支柱从下半球延伸出来。

[wɪtʃ] [held][ˌaɪ ˈtiː][əˈbaʊt] [θriː] [fiːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔːr] , [laɪk][ə; eɪ] [greɪt] ['pɪnkʊʃn] [tɜːrnd]

which	held	it	about	three	feet	from	the	floor	,	like	a	great	pincushion	turned
哪个	握住	它	关于	三	脚	从	这	地面	,	喜欢	一个	伟大的	针垫	转向

['ʌpsaɪd] [daʊn] .

upside	down	.
上行	向下	.

它被举到离地面约三英尺的地方，就像一个巨大的倒置的针垫。

['sloʊli] , [ə; eɪ] [raʊnd] ['sekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [sfɪrz] [wɔːl] [swʌŋ] ['aʊtwərd] [ænd; ənd] [steps] [dɪ'sendɪd]

Slowly	,	a	round	section	of	the	sphere's	wall	swung	outward	and	steps	descended
缓慢地	,	一个	圆形的	部分	的	这	球体的	墙	摇摆	向外	和	步骤	下降

.

:
.

球体壁的圆形部分缓缓向外摆动，台阶向下延伸。

[æz; əz] [ðeɪ] [tʌtʃt] [ðə; ði] [flɔːr] , [bəuθ] [riˈpɔːtəz] , [kɔːt] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [aɪ'diːə] ,

As	they	touched	the	floor	,	both	reporters	,	caught	by	the	same	idea	,
作为	他们	感动	这	地面	,	两个都	记者	,	捕捉	经过	这	相同的	主意	,

当他们双脚触地时，两位记者都被同一个想法所吸引，

[sprɪntid] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [fɔːt] [tuː; tə] [siː] [wɪtʃ] [wʊd] [klaɪm][ˌaɪ ˈtiː][fɜːrst] .

sprinted	for	it	and	fought	to	see	which	would	climb	it	first	.
冲刺	为了	它	和	战斗	到	看	哪个	会	爬	它	第一的	.

他们奋力冲向它，争先恐后地爬上去。

" [weɪt] ! " ['ʃaʊtɪd] [stɜːrn] .

"	Wait	!	"	shouted	Stern	.
"	等待	!	"	喊叫	斯特恩	.

“等等！”斯特恩喊道。

[ðə; ði] [ri'pɔ:təz] [stɑ:pt] [ðer; ðər] ['skʌflɪŋ] [ænd; ənd] ['fɑ:loʊd] ['stɝ:nz] [geɪz] .

The	reporters	stopped	their	scuffling	and	followed	Stern's	gaze	.
这	记者	停止	他们的	扭打	和	随后	斯特恩	目光	.

记者们停止了争执，顺着斯特恩的目光望去。

['sʌmθɪŋ] [oʊld][ænd; ənd] ['leðəri] [ænd; ənd]['hɔ:rəb(ə)l][wʌz; wəz] [ɪ'mɜ:rdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

SOMETHING	old	and	leathery	and	horrible	was	emerging	from	the
某物	老的	和	皮革状的	和	可怕	曾是	新兴	从	这

['sɜ:rkjələr] ['dɔ:rweɪ] .

circular	doorway	.
圆	门口	.

某种古老、粗糙、可怕的东西正从圆形门洞里冒出来。

['sevrəl] ['təntəklz] , [laɪk][soʊ] ['meni] [sneɪks] , [slɪd] [ə'raʊnd] [ðə; ði][hænd][reɪl] [wɪtʃ] [ræn] [daʊn] [ðə; ði]

Several	tentacles	,	like	so	many	snakes	,	slid	around	the	hand	rail	which	ran	down	the
一些	触手	,	喜欢	所以	许多	蛇	,	滑行	大约	这	手	轨	哪个	跑	向下	这

[steps] .

steps	.
步骤	.

几条触手像许多蛇一样，沿着台阶向下延伸的扶手滑行。

[ðen] , [æt; ət][ðə; ði][tɑ:p] , [ˌaɪ 'ti:] [pɔ:zd] .

Then	,	at	the	top	,	it	paused	.
然后	,	在	这	顶部	,	它	暂停	.

然后，在顶部，它停顿了一下。

[stɜ:rn] [felt] [æn; ən] [ɪ'mi:diət] [ænd; ənd] [ʌn'ri:zənɪŋ] [heɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [θɪŋ] , [wət'evər] [ˌaɪ 'ti:]

Stern	felt	an	immediate	and	unreasoning	hate	for	the	thing	,	whatever	it
斯特恩	毛毡	一个	即时	和	不讲道理	恨	为了	这	事物	,	任何	它

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

斯特恩对那东西，不管它是什么，都立刻产生了一种莫名其妙的憎恨。

[ə; eɪ] [heɪt] [soʊ] [strɔ:ŋ] [ðæt] [hi:; hi][fər'gɑ:t][tu:; tə] [fi:l] [fɪr] .

a	hate	so	strong	that	he	forgot	to	feel	fear	.
一个	恨	所以	强的	那	他	忘了	到	感觉	害怕	.

他恨之入骨，甚至忘记了恐惧。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm][tu:; tə][kəm'baɪn][ðə; ði] [rɪ'pʌlsɪv] ['kwɑ:lətiz][ʌv; əv][ə; eɪ]['spaɪdər][ænd; ənd]

It	seemed	to	him	to	combine	the	repulsive	qualities	of	a	spider	and
它	似乎	到	他	到	结合	这	丑恶	品质	的	一个	蜘蛛	和

[ə; eɪ][toʊd] .

a	toad	.
一个	蟾蜍	.

在他看来，它兼具蜘蛛和蟾蜍令人厌恶的特质。

[ðə; ði]['bɑ:di] , [fæt][ænd; ənd] [rɪ'pʌgnənt] , [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [baɪ][ə; eɪ] [lu:s] [skɪn] , [dʌl] [ænd; ənd]

The	body	,	fat	and	repugnant	,	was	covered	by	a	loose	skin	,	dull	and
这	身体	,	胖的	和	令人厌恶的	,	曾是	涵盖	经过	一个	松动的	皮肤	,	乏味的	和

['leðəri] ,

leathery	,
皮革状的	,

那具肥胖丑陋的尸体，覆盖着一层松弛、暗淡、粗糙的皮肤。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fætnəs] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [pʊld] ['daʊnwərd] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['loʊər] ['təntəklz] [laɪk]

and	the	fatness	seemed	to	be	pulled	downward	below	the	lower	tentacles	like
和	这	肥胖	似乎	到	是	拉	向下	以下	这	降低	触手	喜欢

[æn; ən] ['ɪnˌsɛkts] ['bɑ:di] ,

an	insect's	body	,
一个	昆虫的	身体	,

肥厚的组织似乎像昆虫的身体一样，被向下拉到下方的触手下面。

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['waɪdər] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɑ:təm] [ðæn; ðən] [æt; ət] [ðə; ði] [tɑ:p] .

until	it	was	wider	at	the	bottom	than	at	the	top	.
直到	它	曾是	更广泛	在	这	底部	比	在	这	顶部	.

直到它的底部比顶部更宽。

[laɪk] [ə; eɪ] [sɔ:lt] ['ʃeɪkər] , [stɜ:rn] [θɔ:t] .

Like	a	salt	shaker	,	Stern	thought	.
喜欢	一个	盐	摇晃器	,	斯特恩	想法	.

斯特恩心想，就像一个盐瓶。

[ˌaɪ 'ti:] [tɜ:rnd] [ɪts] [hed] — [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [noʊ] [nek] ;

It	turned	its	head	—	it	had	no	neck	;
它	转向	它是	头	—	它	有	不	脖子	;

它转过头去——它没有脖子；

[ðə; ði] [lu:s] [skɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɑ:di] [dʒʌst] [tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'ti:] — [ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] [ˌɪn'saɪd]

the	loose	skin	of	the	body	just	turned	with	it	—	and	looked	back	inside
这	松动的	皮肤	的	这	身体	只是	转向	和	它	—	和	看起来	后退	里面

[ðə; ði] [sfɪr] .

the	sphere	.
这	领域	.

身体松弛的皮肤也随之转动——然后回头看向球体内部。

[ðə; ði] [hed] [ri'zembld] [ə; eɪ] [toʊdz] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['traɪdnt] [tʌŋ] [slɪd] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt]

The	head	resembled	a	toad's	,	but	a	long	trident	tongue	slid	in	and	out
这	头	类似	一个	蟾蜍的	,	但	一个	长的	三叉戟	舌头	滑行	在	和	出去

['kwɪkli] ,

quickly	,
迅速地	,

它的头部像蟾蜍的头部，但一条长长的三叉戟状舌头却能快速地伸缩。

['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'zembləns] [tu:; tə] [ðæt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˌmæl'fɔ:rmd] [sneɪk] .

changing	the	resemblance	to	that	of	a	malformed	snake	.
变化	这	相似	到	那	的	一个	畸形	蛇	.

使其外形变得像一条畸形蛇。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɪn'tɪriər] , ['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . ['kɜ:rtɪs] [ə'pɪrd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['kri:tʃər] [ænd; ənd] [stʊd]

From	the	interior	,	Dr	.	Curtis	appeared	beside	the	creature	and	stood
从	这	内部的	,	博士	.	柯蒂斯	出现	旁	这	生物	和	站立

[ðer; ðər] ['veɪgli] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .

there	vaguely	for	a	moment	.
那里	依稀	为了	一个	片刻	.

从里面，柯蒂斯博士出现在怪物旁边，茫然地站在那里片刻。

[stɜ:rn] ['noʊtɪst] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] [si:md] [dʒʌst] [æz; əz] [nu:] [æz; əz] [wen] [hi:; hi] [hæd; həd] [left] ,

Stern	noticed	that	his	clothes	seemed	just	as	new	as	when	he	had	left	,
斯特恩	注意到	那	他的	衣服	似乎	只是	作为	新的	作为	什么时候	他	有	左边	,

斯特恩注意到他的衣服看起来和离开时一样崭新。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [hæd; həd] [groʊn] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] , [ʌn'trɪmd] [bɪrd] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] [ə; eɪ]

but	he	had	grown	a	long	,	untrimmed	beard	,	and	his	face	had	a
但	他	有	生长	一个	长的	,	未修剪的	胡须	,	和	他的	脸	有	一个

['veɪkənt] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

vacant	expression	,
空缺	表达	,

但他蓄起了长长的、未经修剪的胡须，脸上表情茫然。

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [wɜ:r; wər] ['hɪpnəˌtaɪzd] .

as	if	he	were	hypnotized	.
作为	如果	他	是	被催眠	.

他仿佛被催眠了一样。

[ðə; ði] ['kriːtʃər] [lʊkt] ['ʌpwərd] [æt; ət]['kɜːrtɪs] , [huː] [wʌz; wəz] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] ['tɔːlər] ,

The	creature	looked	upward	at	Curtis	,	who	was	head	and	shoulders	taller	,
这	生物	看起来	向上	在	柯蒂斯	,	WHO	曾是	头	和	肩膀	更高	,

那生物抬头看着柯蒂斯，柯蒂斯比它高出一个头和一个肩膀。

[ænd; ənd][ɪts] [rɪ'zembləns] [tʃeɪndʒd] [ə'gen] [ɪn] ['stɜːnz] [maɪnd] , [soʊ] [ðæt] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] [dɔːg] ,

and	its	resemblance	changed	again	in	Stern's	mind	,	so	that	now	it	looked	like	a	dog	,
和	它是	相似	已更改	再次	在	斯特恩	头脑	,	所以	那	现在	它	看起来	喜欢	一个	狗	,

在斯特恩的想象中，它的外形再次发生了变化，现在它看起来像一条狗。

[æt; ət] [liːst] [ɪn] ['ætɪtuːd] .

at	least	in	attitude	.
在	至少	在	态度	.

至少在态度上是这样。

[frʌm; frəm][ɪts] [maʊθ] [keɪm] [ə; eɪ] [loʊ] [hɪsɪŋ] [nɔɪz] .

From	its	mouth	came	a	low	hissing	noise	.
从	它是	嘴	来了	一个	低的	嘶嘶声	噪音	.

它嘴里发出低沉的嘶嘶声。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [wil]

Illustrated	by	WILLER
插图	经过	威勒

由威勒绘制插图

['kɜːrtɪs] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][dɔːg] - ['spaɪdər] - [toʊd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['sloʊli] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['foʊkəs] .

Curtis	looked	down	at	the	dog	-	spider	-	toad	,	his	eyes	slowly	beginning	to	focus	.
柯蒂斯	看起来	向下	在	这	狗	-	蜘蛛	-	蟾蜍	,	他的	眼睛	缓慢地	开始	到	重点	.

柯蒂斯低头看着那只狗、蜘蛛、蟾蜍，他的目光慢慢开始聚焦。

[ðə; ði] ['kriːtʃər] ['wɪg(ə)l] [laɪk] [ə; eɪ] [siːl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪʃ] [ɪn] [saɪt] ,

The	creature	wiggled	like	a	seal	with	a	fish	in	sight	,
这	生物	扭动	喜欢	一个	海豹	和	一个	鱼	在	视线	,

那生物像海豹看到鱼一样扭动着身体。

[ðen] [slɪd][ænd; ənd] [bʌmpt] [daʊn] [ðə; ði] [steps] , [wɪð; wɪθ]['kɜːrtɪs] ['fɑːloʊɪŋ] [hɪm; ɪm] .

then	slid	and	bumped	down	the	steps	,	with	Curtis	following	him	.
然后	滑行	和	撞	向下	这	步骤	,	和	柯蒂斯	下列的	他	.

然后他滑倒磕磕绊绊地滚下了台阶，柯蒂斯跟在他后面。

" [klaɪd] ! " [kraɪd]['berəl][ænd; ənd] [rʌʃt] [tɔːrd] ['kɜːrtɪs] .

"	Clyde	!	"	cried	Beryl	and	rushed	toward	Curtis	.
"	克莱德	!	"	哭	贝丽尔	和	匆忙	朝向	柯蒂斯	.

"克莱德！"贝丽尔喊道，然后冲向柯蒂斯。

[ðə; ði] [ˌaʊt'stretʃt] ['təntəklz] [ʌv; əv][ðə; ði] [biːst] [stɑːpt] [hɜːr; hər] ,

The	outstretched	tentacles	of	the	beast	stopped	her	,
这	伸展	触手	的	这	兽	停止	她	,

怪兽伸出的触手挡住了她的去路。

[bʌt; bət][æt; ət][ə; eɪ] [tʌtʃ] [frʌm; frəm]['kɜːrtɪs] [ðeɪ] [fel] [ə'weɪ] [ænd; ənd]['berəl][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

but	at	a	touch	from	Curtis	they	fell	away	and	Beryl	was	in	his	arms	.
但	在	一个	触碰	从	柯蒂斯	他们	跌倒	离开	和	贝丽尔	曾是	在	他的	武器	.

:

但柯蒂斯轻轻一碰，他们就分开了，贝丽尔落入了他的怀里。

[stɜːrn] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [siːn] ['saʊərli][ænd; ənd][wɪθ; wɪθ][reɪdʒ][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

Stern	watched	the	scene	sourly	and	with	rage	in	his	heart	.
斯特恩	观看	这	场景	酸涩地	和	和	愤怒	在	他的	心	.

斯特恩怒气冲冲地看着这一幕。

[waɪ] ['hædnt] [klaɪd] ['weɪtɪd] [ə'nʌðər] [jɪr] ?

Why	hadn't	Clyde	waited	another	year	?
为什么	之前没有	克莱德	等待	其他	年	?

克莱德为什么不再等一年呢?

[ðen] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [θɪŋz] .

Then	nothing	could	have	changed	things	.
然后	没有什么	可以	有	已更改	事物	.

那时一切都无法改变了。

[naʊ] [hiː; hi] [wʊd] [luːz] [nɑːt]['oʊnli]['berəl] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni] [ðæt] [wʌz; wəz][left] ,

Now	he	would	lose	not	only	Beryl	,	but	the	management	of	the	money	that	was	left	,
现在	他	会	失去	不是	仅有的	贝丽尔	,	但	这	管理	的	这	钱	那	曾是	左边	,

现在他不仅会失去贝丽尔，还会失去对剩余资金的管理权。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɑːrkɪtɪŋ] [ʌv; əv] [nuː] ['pætnts] [ɑːn][ðə; ði] [mə'ʃiːn] .

and	the	marketing	of	new	patents	on	the	machine	.
和	这	营销	的	新的	专利	在	这	机器	.

以及对该机器的新专利进行市场推广。

['kɜːrtɪs][dɪd][nɑːt] [ə'pruːv] [ʌv; əv][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] , [ɪ'speʃəli] [wen] [ˌaɪ 'tiː][lɔːst] ['mʌni] .

Curtis	did	not	approve	of	speculation	,	especially	when	it	lost	money	.
柯蒂斯	做过	不是	批准	的	推测	,	尤其	什么时候	它	丢失的	钱	.

柯蒂斯不赞成投机，尤其是不赞成投机赔钱。

" [juːv] [tʃeɪndʒd] , [klaɪd] , " ['berəl][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [hʌgɪd] [hɪm; ɪm] .

"	You've	changed	,	Clyde	,	"	Beryl	was	saying	as	she	hugged	him	.
"	你已经	已更改	,	克莱德	,	"	贝丽尔	曾是	说	作为	她	拥抱	他	.

“你变了，克莱德，”贝丽尔一边说着，一边拥抱了他。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] — [duː][juː; jʊ] [niːd] [ə; eɪ]['dɑːktər] ? "

"	What	is	the	matter	—	do	you	need	a	doctor	?	"
"	什么	是	这	事情	—	做	你	需要	一个	医生	?	"

“你怎么了？需要看医生吗？”

" [noʊ] , [aɪ][dəunt][wɑːnt][ə; eɪ]['dɑːktər] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][tuː; tə][get] [hoʊm] , " [sed] ['kɜːrtɪs] .

"	No	,	I	don't	want	a	doctor	,	but	I	have	to	get	home	,	"	said	Curtis	.
"	不	,	我	不	想	一个	医生	,	但	我	有	到	得到	家	,	"	说	柯蒂斯	.

〝不，我不需要医生，但我必须回家，〞柯蒂斯说。

[stɜːrn] [felt] ['æŋgər] [ə'gen] ['biːtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [breɪn] [laɪk] ['hevi] [sɜːrf][ɑːn][ə; eɪ] [biːtʃ] .

Stern	felt	anger	again	beating	in	his	brain	like	heavy	surf	on	a	beach	.
斯特恩	毛毡	愤怒	再次	殴打	在	他的	脑	喜欢	重的	冲浪	在	一个	海滩	.

斯特恩再次感到愤怒像海浪拍打沙滩一样在他脑海中翻腾。

['kɜːrtɪs][wʌz; wəz] [sɪk] .

Curtis	was	sick	.
柯蒂斯	曾是	生病的	.

柯蒂斯病了。

[ðə; ði] [liːst] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [wʌz; wəz][daɪ] .

The	least	he	could	have	done	was	die	.
这	至少	他	可以	有	完毕	曾是	死	.

他至少可以去死。

[wel] , ['meɪbi] [hiː; hi] [stɪl] [wʊd] .
Well , maybe he still would .
出色地 , 或许 他 仍然 会 .

或许他还是会这么做。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] ['dɪdnt] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] [helpt] [tuː; tə] — [stɜːrn] [sɔː] [ðə; ði] [biːst] ['lʊkɪŋ]
And if he didn't he could be helped to — Stern saw the beast looking
和 如果 他 没有 他 可以 是 帮助 到 — 斯特恩 锯 这 兽 寻找
[æt; ət][hɪm; ɪm] [ɪn'tentli] , [mə'levələntli] .
at him intently , malevolently .
在 他 专注地 , 恶意地 .

如果他不这么做，也可以帮他——斯特恩看到那野兽正专注而恶毒地盯着他。

[ɪts] [feɪs] [maɪt] [hæv; həv] [lʊkt] ['ɔːlmoʊst]['hjuːmən] , [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ][kloʊz] ,
Its face might have looked almost human , now that it was so close ,
它是 脸 可能 有 看起来 几乎 人类 , 现在 那 它 曾是 所以 关闭 ,

现在距离这么近，它的脸看起来可能几乎像人脸了。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [pə'zest] ['aɪˌbraʊz] [ænd; ənd] [her] .
if it had possessed eyebrows and hair .
如果 它 有 拥有 眉毛 和 头发 .

如果它有眉毛和头发的话。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ɪts][noʊz][roʊz] [ə'brʌptli] [ænd; ənd] [flerd] ['ɪntuː] [tuː] ['riːəli] [ɪ'nɔːrməs] ['nɒstrəlz]
As it was , its nose rose abruptly and flared into two really enormous nostrils
作为 它 曾是 , 它是 鼻子 玫瑰 突然 和 喇叭口 进入 二 真的 巨大的 鼻孔
,
,
,

只见它的鼻子猛地抬起，张开成两个巨大的鼻孔。

[bʌt; bət][ɪts] [maʊθ] [lʊkt] [smɔːl] [ænd; ənd] ['rɪŋk(ə)ld] , [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] ['grænmʌðər]
but its mouth looked small and wrinkled , like that of an old grandmother
但 它是 嘴 看起来 小的 和 皱 , 喜欢 那 的 一个 老的 祖母
[wɪ'ðaʊt] ['eni] [tiːθ] .
without any teeth .
没有 任何 牙齿 .

但它的嘴看起来很小，而且布满皱纹，就像一个没有牙齿的老奶奶的嘴一样。

[ðeɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [wɪ'ðaʊt] ['noʊtɪsɪŋ] [ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ri'pɔːtəz] ,
They turned to the doorway without noticing the absence of the reporters ,
他们 转向 到 这 门口 没有 注意到 这 缺席 的 这 记者 ,

他们转身走向门口，丝毫没有注意到记者们已经不在了。

[huː] [hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [rʌn] [ɔːf][tuː; tə] ['telɪfoʊn] [ænd; ənd][get] [fə'tɑgrəfəs] .
who had long since run off to telephone and get photographers .
WHO 有 长的 自从 跑步 离开 到 电话 和 得到 摄影师 .

他们早就跑去打电话找摄影师了。

['kɜːrtɪs] [wɔːkt] ['sloʊli] .
Curtis walked slowly .
柯蒂斯 步行 缓慢地 .

柯蒂斯走得很慢。

[hiː; hi] [wʊd] [stɑːp][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [lʊk] [ə'baʊt][æz; əz] [ɪf] [ɪk'spektɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn'taɪərli]
He would stop for a moment , look about as if expecting something entirely
他 会 停止 为了 一个 片刻 , 看 关于 作为 如果 期待 某物 完全
['dɪfrənt] ,
different ,
不同的 ,

他会停下来片刻，看起来好像在期待完全不同的事情。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [muːv] ['fɔːrwərd] [ə'gen] .

and	then	he	would	move	forward	again	.
和	然后	他	会	移动	向前	再次	.

然后他会再次向前走。

[ðeɪ] [ɔːl][gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði][kɑːr] , ['kɜːrtɪs][ænd; ənd]['berəl][ɑːn][ðə; ði] [frʌnt] [siːt] ,

They	all	got	into	the	car	,	Curtis	and	Beryl	on	the	front	seat	,
他们	全部	得到	进入	这	车	,	柯蒂斯	和	贝丽尔	在	这	正面	座位	,

他们都上了车，柯蒂斯和贝丽尔坐在前排座位上。

[wɪð; wɪθ]['berəl] ['draɪvɪŋ] , [ænd; ənd][stɜːrn][ænd; ənd][ðə; ði] ['kriːtʃər] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] .

with	Beryl	driving	,	and	Stern	and	the	creature	in	the	rear	.
和	贝丽尔	驾驶	,	和	斯特恩	和	这	生物	在	这	后部	.

贝丽尔开车，斯特恩和那只动物坐在后座。

[æz; əz]['berəl] [droʊv] , [stɜːrn] [lʊkt] ['sævɪdʒli] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv]['kɜːrtɪsɪz] [hed] ,

As	Beryl	drove	,	Stern	looked	savagely	at	the	back	of	Curtis's	head	,
作为	贝丽尔	驾驶	,	斯特恩	看起来	野蛮地	在	这	后退	的	柯蒂斯的	头	,

贝丽尔开车时，斯特恩恶狠狠地盯着柯蒂斯的后脑勺。

[bʌt; bət][hiː; hi][felt][ðə; ði] [biːst] ['sterɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['beɪlfəli] .

but	he	felt	the	beast	staring	at	him	balefully	.
但	他	毛毡	这	兽	凝视	在	他	悲惨地	.

但他感觉那野兽正恶狠狠地盯着他。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ][maɪnd] ['riːdər] ?

Could	it	be	a	mind	reader	?
可以	它	是	一个	头脑	读者	?

难道他会读心术?

[ðæt] [wʌz; wəz] [rɪ'dɪkjələs] .

That	was	ridiculous	.
那	曾是	荒谬的	.

太荒谬了。

[haʊ] [kʊd; kəd] ['eniθɪŋ] [ðæt] ['kudnt] [spiːk] [riːd] [ə; eɪ] ['pɝːsənz] [maɪnd] ?

How	could	anything	that	couldn't	speak	read	a	person's	mind	?
如何	可以	任何事物	那	不能	说话	读	一个	人的	头脑	?

一个不会说话的东西怎么可能读懂人的想法呢?

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['stʌdi] [ˌaɪ 'tiː] .

He	turned	to	study	it	.
他	转向	到	学习	它	.

他转过身去仔细研究它。

[ðə; ði]['mɑːrʃ(ə)n] , [ɪf] [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [hæd; həd]['oʊnli][sɪks] ['təntəklz] , [θriː] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] .

The	Martian	,	if	that	was	what	it	was	,	had	only	six	tentacles	,	three	on	each	side	.
这	火星人	,	如果	那	曾是	什么	它	曾是	,	有	仅有的	六	触手	,	三	在	每个	边	.

如果那真是火星人的话，它只有六条触手，两侧各三条。

[ðə; ði]['loʊər] [wʌnz][wɜːr; wər] ['hevi] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [θɪk] [æz; əz][legz] .

The	lower	ones	were	heavy	and	almost	as	thick	as	legs	.
这	降低	一个	是	重的	和	几乎	作为	厚的	作为	腿	.

下面那些又重又粗，几乎和腿一样粗。

[ðə; ði] ['ʌpər] [wʌnz][wɜːr; wər] [smɔːl] [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['ɑːbviəsli] [juːst] [æz; əz][hændz] ,

The	upper	ones	were	small	and	were	obviously	used	as	hands	,
这	上	一个	是	小的	和	是	明显地	用过的	作为	双手	,

上面的那些很小，显然是用来当手用的。

[waɪl] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði]['mɪd(ə)l][wʌnz][kʊd; kəd][biː; bi] [juːst] ['iːðər] [wei] .

while	it	was	possible	that	the	middle	ones	could	be	used	either	way	.
尽管	它	曾是	可能的	那	这	中间	一个	可以	是	用过的	任何一个	方式	.

虽然中间那些数字两种用法都有可能。

[ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv]['sʌkʃ(ə)n] [kʌps] [ɔːr] ['sʌkɪŋ] [pædz][wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [iːtʃ] ['tentək(ə)l] .

A	series	of	suction	cups	or	sucking	pads	were	at	the	end	of	each	tentacle	.
一个	系列	的	吸	杯子	或者	吸吮	垫子	是	在	这	结尾	的	每个	触手	.

每条触手的末端都有一排吸盘或吸垫。

[wɪð; wɪθ] [ɪ'kwɪpmənt] [laɪk] [ðɪs] , [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [wɔːk] [raɪt] [ʌp][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] ,

With	equipment	like	this	,	it	could	walk	right	up	the	side	of	a	building	,
和	设备	喜欢	这	,	它	可以	走	正确的	向上	这	边	的	一个	建筑	,

有了这样的设备，它就可以沿着建筑物的外墙行走。

[ɪk'sept] , [pər'hæps] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['haɪər] ['grævəti][ʌv; əv] [ɜːrθ] .

except	,	perhaps	,	for	the	higher	gravity	of	Earth	.
除了	,	也许	,	为了	这	更高	重力	的	地球	.

或许除了地球更高的重力之外。

[stɜːrn][kʊd; kəd] [smel] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [ə; eɪ][draɪ] , ['dezərt] [smel] , [ænd; ənd] [ðæt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr]

Stern	could	smell	it	now	,	a	dry	,	desert	smell	,	and	that	made	it	more
斯特恩	可以	闻	它	现在	,	一个	干燥	,	沙漠	闻	,	和	那	制成	它	更多的

[rɪ'voʊltɪŋ] [ðæn; ðən]['evər] .

revolting	than	ever	.
令人作呕的	比	曾经	.

斯特恩现在闻到了那股味道，一种干燥的沙漠气味，这让他比以往任何时候都更加厌恶它。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][bɔːrn][tuː; tə] [heɪt] [iːtʃ] ['ʌðər] .

They	were	born	to	hate	each	other	.
他们	是	出生	到	恨	每个	其他	.

他们天生就互相憎恨。

[wen] [ðeɪ] [gɑːt][hoʊm] , ['berəl][wʌz; wəz][ɔːl] [sə'lɪsɪtəsnəs] .

WHEN	they	got	home	,	Beryl	was	all	solicitousness	.
什么时候	他们	得到	家	,	贝丽尔	曾是	全部	殷勤	.

他们回到家后，贝丽尔表现得十分殷勤。

[ðə; ði] [wei] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪz] [wen] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [ɪm'pres] , [stɜːrn] [θɔːt] .

The	way	a	woman	is	when	she	has	a	man	to	impress	,	Stern	thought	.
这	方式	一个	女士	是	什么时候	她	有	一个	男人	到	令人印象深刻	,	斯特恩	想法	.

斯特恩心想，女人想要讨好男人时就是这样。

" [dʒʌst][sɪt] [raɪt] [hɪr] [ɪn][jʊr; jər][oʊld] [tʃer] , " [ʃiː; ʃi][toʊld]['kɜːrtɪs] , " [ænd; ənd] [aɪl] [kɔːl][ə; eɪ]['dɑːktər]

"	Just	sit	right	here	in	your	old	chair	,	"	she	told	Curtis	,	"	and	I'll	call	a	doctor
"	只是	坐	正确的	这里	在	你的	老的	椅子	,	"	她	讲述	柯蒂斯	,	"	和	患病的	称呼	一个	医生

.

:
.

“你就坐在你以前的椅子上，”她告诉柯蒂斯，“我会打电话给医生。”

[ðen] [aɪl] [pʊt][sʌm; səm]['wɔːtər][ɑːn][tuː; tə] [hiːt] .

Then	I'll	put	some	water	on	to	heat	.
然后	患病的	放	一些	水	在	到	热	.

然后我再烧点水。

" [bʌt; bət][fɜːrst][ʃiː; ʃi] [nelt] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd][ænd; ənd][leɪd][hɜːr; hər] [hed] [ɑːn][hɪz; ɪz] [brest] .

"	But	first	she	knelt	by	his	side	and	laid	her	head	on	his	breast	.
"	但	第一的	她	跪下	经过	他的	边	和	铺设	她	头	在	他的	胸部	.

“但她先跪在他身边，把头靠在他的胸膛上。”

" [oʊ] , ['dɑːrlɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː] , " [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][weɪt][soʊ] [lɔːŋ] ?
" **Oh** , **darling** , " **she** **said** **with** **a** **sob** , " **Why** **did** **you** **wait** **so** **long** **?**
" 哦 , 亲爱的 , " 她 说 和 一个 哭泣 , " 为什么 做过 你 等待 所以 长的 ?

“哦，亲爱的，”她抽泣着说，“你为什么等了这么久？”

[aɪv] [mɪst] [juː; jʊ][soʊ] .
I've **missed** **you** **so** **.**
我已经 错过 你 所以 .

我非常想念你。

" [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [ækt] , [stɜːrn][toʊld][hɪm'self] ['bɪtərli] , [wɪ'ðaʊt] [bɪ'liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] .
" **A** **very** **good** **act** , **Stern** **told** **himself** **bitterly** , **without** **believing** **it** **at** **all** **.**
" 一个 非常 好的 行为 , 斯特恩 讲述 他自己 苦涩地 , 没有 相信 它 在 全部 .

“这真是个好举动，”斯特恩苦涩地对自己说，但他自己却一点也不相信。

[ʃiː; ʃi][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [tɜːrnd] [tɔːrd] [stɜːrn] .
She **got** **up** **and** **turned** **toward** **Stern** **.**
她 得到 向上 和 转向 朝向 斯特恩 .

她起身转向斯特恩。

" [wɪl] [juː; jʊ][help][ˌem 'iː][get][sʌm; səm]['wɔːtər][ɑːn] , [ɑːl] ?
" **Will** **you** **help** **me** **get** **some** **water** **on** , **Al** **?**
" 将要 你 帮助 我 得到 一些 水 在 , 阿尔 ?

“艾尔，你能帮我弄点水吗？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" **she** **asked** **.**
" 她 问 .

她问道。

" [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [foʊn] .
" **I'm** **going** **to** **phone** **.**
" 我是 去 到 电话 .

“我要打电话了。”

" [hiː; hi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
" **He** **went** **into** **the** **kitchen** **.**
" 他 去 进入 这 厨房 .

他走进了厨房。

[hiː; hi] [nuː] [wer] [ðə; ði]['ket(ə)l][wʌz; wəz] , [ðə; ði][rɪ'frɪdʒəreɪtər] , [ðə; ði] ['mɪksɪŋ] .
He **knew** **where** **the** **kettle** **was** , **the** **refrigerator** , **the** **mixings** **.**
他 知道 在哪里 这 壶 曾是 , 这 冰箱 , 这 混合物 .

他知道水壶、冰箱和调料罐在哪里。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [hɜːr; hər]['daɪəlɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][gɑːt][ðə; ði]['ket(ə)l][ɑːn][ðə; ði]
He **could** **hear** **her** **dialing** , **and** **then** , **before** **he** **got** **the** **kettle** **on** **the**
['bɜːrnər] ,
burner ,
他 可以 听到 她 拨号 , 和 然后 , 前 他 得到 这 壶 在 这
刻录机 ,

他能听到她拨号的声音，然后，在他把水壶放到炉子上之前，

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ˌɪn'saɪd][ænd; ənd][kloʊzd][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔːr] .
she **came** **inside** **and** **closed** **the** **kitchen** **door** **.**
她 来了 里面 和 关闭 这 厨房 门 .

她走进屋里，关上了厨房的门。

" [klaɪdz] [sɪk] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['æŋkʃəsli] .
" **Clyde's** **sick** **and** **I** **have** **to** **take** **care** **of** **him** , " **she** **said** **anxiously** **.**
" 克莱德的 生病的 和 我 有 到 拿 关心 的 他 , " 她 说 焦虑地 .

“克莱德生病了，我得照顾他，”她焦急地说。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ɪn'taɪərli] [ðə; ði] ['mʌni] , [hiː; hi] [kən'fest] [tuː; tə] [hɪm'self] [nəʊ] .

It	wasn't	entirely	the	money	,	he	confessed	to	himself	now	.
它	不是	完全	这	钱	,	他	坦白	到	他自己	现在	.

他现在向自己坦白，这并非完全是钱的问题。

[hiː; hi] [heitid] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [gɪv] [ɪn] — [ɑːn] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] ['eniweɪ]

He	hated	the	situation	,	but	he	had	to	give	in	—	on	the	surface	anyway
他	憎恨	这	情况	,	但	他	有	到	给	在	一	在	这	表面	反正

.

:

.

他讨厌这种处境，但他不得不屈服——至少表面上是这样。

" [oʊ'keɪ] , [lets] [fər'get] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Okay	,	let's	forget	the	whole	thing	,	"	he	said	.
"	好的	,	我们来吧	忘记	这	所有的	事物	,	"	他	说	.

“好吧，我们把这件事忘了吧。”他说。

" [oʊ] , [ɑːl] [dɪr] , [aɪ] [nuː] [juːd] [ˌʌndər'stænd] !

"	Oh	,	Al	dear	,	I	knew	you'd	understand	!
"	哦	,	阿尔	亲爱的	,	我	知道	你会	理解	!

“哦，亲爱的艾尔，我就知道你会理解的！”

[aɪv] [gɑːt] [tuː; tə] [goʊ] [bæk] [naʊ] [ænd; ənd] [traɪ] [ðə; ði] [foʊn] [ə'gen] .

I've	got	to	go	back	now	and	try	the	phone	again	.
我已经	得到	到	去	后退	现在	和	尝试	这	电话	再次	.

我现在得回去再试一次电话。

[aɪ] [gɑːt] [ə; eɪ] ['bɪzi] ['sɪgnəl] .

I	got	a	busy	signal	.
我	得到	一个	忙碌的	信号	.

我接通了忙音。

" [stɜːrn] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] ,

"	Stern	followed	her	,
"	斯特恩	随后	她	,

斯特恩跟在她身后，

[stɪl] ['ræŋkəlɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [wei] ['kɜːrtɪs] [hæd; həd] [fɔːrst] ['berəl] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [waɪl] [hiː; hi] [spent] [soʊ]

still	rankling	at	the	way	Curtis	had	forced	Beryl	to	live	while	he	spent	so
仍然	恼人的	在	这	方式	柯蒂斯	有	强制	贝丽尔	到	居住	尽管	他	花费	所以

['dʒenərəsli] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪk'spensɪv] ['ɪntrəsts] .

generously	on	his	own	expensive	interests	.
慷慨地	在	他的	自己的	昂贵的	兴趣	.

柯蒂斯一边挥霍无度地满足自己的奢靡爱好，一边强迫贝丽尔过着艰苦的生活，这让贝丽尔至今仍耿耿于怀。

['ʃɔːrtli] ['æftər] [ðer; ðər] ['mærɪdʒ] , [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪlt] [ə; eɪ] [hoʊm] [fɔːr; fər] ['berəl] [ænd; ənd] [hɪm'self]

Shortly	after	their	marriage	,	he	had	built	a	home	for	Beryl	and	himself
不久	后	他们的	婚姻	,	他	有	建造	一个	家	为了	贝丽尔	和	他自己

[ɪn] [æn; ən] [ɪk'skluːsɪv] ['sʌbɜːrb] ,

in	an	exclusive	suburb	,
在	一个	独家的	市郊	,

婚后不久，他就为自己和贝丽尔在郊区高档住宅区建造了一栋房子。

[ɑːn] [ə; eɪ] ['hɪli] [bɪt] [ʌv; əv] [lænd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [diːp] [rə'viːn] [æt; ət] [ðə; ði] [bæk] .

on	a	hilly	bit	of	land	with	a	deep	ravine	at	the	back	.
在	一个	丘陵	少量	的	土地	和	一个	深的	峡谷	在	这	后退	.

位于一片丘陵地带，后方是一条深沟。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][smɔːl][ænd; ənd]['berəl][hæd; həd][nɑːt]['iːv(ə)n] [bɪn] [ə'laʊd] [meɪdz] [ɪk'sept]

But	it	was	small	and	Beryl	had	not	even	been	allowed	maids	except
但	它	曾是	小的	和	贝丽尔	有	不是	甚至	到过	允许	女佣	除了

[wen] [ðeɪ] [ˌentər'teɪnd] ,

when	they	entertained	,
什么时候	他们	娱乐	,

但房子很小，而且除了招待客人之外，贝丽尔甚至不允许雇佣女佣。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz]['seldəm] .

which	was	seldom	.
哪个	曾是	很少	.

这种情况很少发生。

[suːn] [hiː; hi] [wʊd] [tʃeɪndʒ] [ɔːl] [ðæt] , [stɜːrn][toʊld][hɪm'self] .

Soon	he	would	change	all	that	,	Stern	told	himself	.
很快	他	会	改变	全部	那	,	斯特恩	讲述	他自己	.

斯特恩告诉自己，他很快就会改变这一切。

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [derd] [tuː; tə] [waɪl] [klaɪd] [wʌz; wəz] [ə'weɪ] .

They	had	not	dared	to	while	Clyde	was	away	.
他们	有	不是	敢于	到	尽管	克莱德	曾是	离开	.

克莱德不在的时候，他们不敢这么做。

[ɪn][ðə; ði]['mɑːdərn] ['lɪvɪŋ] [ruːm] ,

In	the	modern	living	room	,
在	这	现代的	活的	房间	,

在现代客厅里，

['kɜːrtɪs] [sprɔːld] [ɪn][hɪz; ɪz] ['iːzi] [tʃer] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi]['hædnt] [muːvd] [sɪns] [ðeɪ] [hæd; həd]

Curtis	sprawled	in	his	easy	chair	as	though	he	hadn't	moved	since	they	had
柯蒂斯	蔓延	在	他的	简单的	椅子	作为	尽管	他	之前没有	已搬	自从	他们	有

[pleɪst] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] .

placed	him	there	.
放置	他	那里	.

柯蒂斯懒洋洋地瘫坐在安乐椅上，仿佛自从被安置在那里之后就没动过一样。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [er] [ʌv; əv] [æb'strækʃn] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪn'kriːst] .

But	his	air	of	abstraction	seemed	to	have	increased	.
但	他的	空气	的	抽象	似乎	到	有	增加	.

但他那份超脱尘世的神情似乎更加浓重了。

[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][sæt][ðə; ði] [biːst] , ['lʊkɪŋ] , [stɜːrn] [θɔːt] , [mɔːr] [laɪk][ə; eɪ][dɔːg][ðæn; ðən]['evər] .

Before	him	sat	the	beast	,	looking	,	Stern	thought	,	more	like	a	dog	than	ever	.
前	他	卫星	这	兽	,	寻找	,	斯特恩	想法	,	更多的	喜欢	一个	狗	比	曾经	.

那头野兽坐在他面前，斯特恩心想，它看起来比以往任何时候都更像一条狗。

[ɪts] [hed] ['wɔznt] [kɑːkt] [tuː; tə][wʌn][saɪd] , [bʌt; bət] [ðæt] , [les] [ðæn; ðən][ɪts]['eɪliən] [ə'pɪrəns] ,

Its	head	wasn't	cocked	to	one	side	,	but	that	,	less	than	its	alien	appearance	,
它是	头	不是	上膛	到	一	边	,	但	那	,	较少的	比	它是	外星人	外貌	,

它的头并没有歪向一边，但比起它怪异的外表，这一点还算不上什么。

[wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə] [spɔɪl] [ðə; ði][ɪ'luːʒ(ə)n] .

was	the	one	thing	to	spoil	the	illusion	.
曾是	这	一	事物	到	剧透	这	错觉	.

这是唯一破坏这种美好幻想的事情。

['taɪərz] [skriːtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['draɪvweɪ] [waɪl] ['berəl][wʌz; wəz] [stɪl] [æt; ət][ðə; ði] ['telɪfoʊn] .

Tires	screeched	in	the	driveway	while	Beryl	was	still	at	the	telephone	.
轮胎	尖叫	在	这	车道	尽管	贝丽尔	曾是	仍然	在	这	电话	.

贝丽尔还在打电话的时候，轮胎在车道上发出刺耳的摩擦声。

[stɜːrn] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] , [kloʊzd] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [pʊt][ðə; ði] [tʃeɪn] [boʊlt][ɪn] [pleɪs] .

Stern	**went**	**to**	**the**	**front**	**door**	**,**	**closed**	**it**	**and**	**put**	**the**	**chain**	**bolt**	**in**	**place**	**.**
斯特恩	去	到	这	正面	门	,	关闭	它	和	放	这	链	螺栓	在	地方	.

斯特恩走到前门，关上门，然后把链栓扣好。

[ðə; ði] [bæk] [dɔːr] [wʊd] [stɪl] [biː; bi] [lɔkt] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [ˈhɑːrdli][traɪ][tuː; tə] [fɔːrs] [ðə; ði] [skriːn] [ˈwɪndoʊz] .

The	**back**	**door**	**would**	**still**	**be**	**locked**	**and**	**they**	**would**	**hardly**	**try**	**to**	**force**	**the**	**screen**	**windows**	**.**
这	后退	门	会	仍然	是	已锁定	和	他们	会	几乎	尝试	到	力量	这	屏幕	视窗	.

后门仍然会锁着，他们几乎不会试图撬开纱窗。

[ˈhevi] [steps] [ˈpaʊndɪd] [ʌp][ðə; ði] [frʌnt] [wɔːk] .

Heavy	**steps**	**pounded**	**up**	**the**	**front**	**walk**	**.**
重的	步骤	猛击	向上	这	正面	走	.

沉重的脚步声沿着前院小路传来。

" [dɪd][ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [ˈkɜːrtɪs] [ˈriːəli] [get] [bæk] ?

"	**Did**	**Dr**	**.**	**Curtis**	**really**	**get**	**back**	**?**
"	做过	博士	.	柯蒂斯	真的	得到	后退	?

“柯蒂斯博士真的回来了吗？”

" [ðə; ði][fɜːrst][mæn] [ʃɑːt] [aʊt] .

"	**The**	**first**	**man**	**shot**	**out**	**.**
"	这	第一的	男人	射击	出去	.

“第一个人开枪了。”

[ðə; ði][wʌn] [huː] [ˈfɑːloʊd] [hæd; həd][ə; eɪ][ˈkæm(ə)rə] .

The	**one**	**who**	**followed**	**had**	**a**	**camera**	**.**
这	一	WHO	随后	有	一个	相机	.

后面跟着的那个人带着相机。

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['kɜːrtɪs][hæz; həz] [rɪ'tɜːrnd] ,

"	**Dr**	**.**	**Curtis**	**has**	**returned**	**,**
"	博士	.	柯蒂斯	有	返回	,

“柯蒂斯博士回来了，

" [stɜːrn] [spoʊk] [θruː] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tʃeɪn] [pər'mɪtɪd] ,

"	**Stern**	**spoke**	**through**	**the**	**opening**	**of**	**the**	**front**	**door**	**which**	**the**	**chain**	**permitted**	**,**
"	斯特恩	辐	通过	这	开幕	的	这	正面	门	哪个	这	链	允许	,

斯特恩透过链条打开的前门开口说道：

" [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['fɪzɪk(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n][wəʊnt][pər'mɪt] ['kwestʃənɪŋ] , [æt; ət] [liːst] [ʌn'tɪl][hɪz; ɪz]['dɑːktər] [hæz; həz] [siːn] [hɪm; ɪm] . "

"	**but**	**his**	**physical**	**condition**	**won't**	**permit**	**questioning**	**,**	**at**	**least**	**until**	**his**	**doctor**	**has**	**seen**	**him**	**.**	**"**
"	但	他的	身体的	状况	惯于	允许	提问	,	在	至少	直到	他的	医生	有	已见	他	.	"

“但他的身体状况不允许接受讯问，至少在医生诊治之前是这样。”

" [dɪd][hiː; hi] ['riːəli] [brɪŋ] [bæk] [ə; eɪ]['mɑːrʃ(ə)n] ?

"	**Did**	**he**	**really**	**bring**	**back**	**a**	**Martian**	**?**
"	做过	他	真的	带来	后退	一个	火星人	?

“他真的带回了一个火星人吗？”

[wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['mɑːrʃ(ə)n] ['eniweɪ] . "

We	**want**	**to**	**see**	**the**	**Martian**	**anyway**	**.**	**"**
我们	想	到	看	这	火星人	反正	.	"

我们还是想去看《火星救援》。

" [wi:; wi] [kɑ:nt] [hæv; həv] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['kɜ:rtɪs] [dɪ'stɜ:rbd] [ɪn] ['eni] [weɪ] [ʌn'tɪl] ['æftər] [hɪz; ɪz] [fɪ'zɪʃ(ə)n]

"	We	can't	have	Dr	.	Curtis	disturbed	in	any	way	until	after	his	physician
"	我们	不能	有	博士	.	柯蒂斯	不安	在	任何	方式	直到	后	他的	医生

[hæz; həz] [ɪg'zæmɪnd] [hɪm; ɪm] ,

has	examined	him	,
有	检查	他	,

"在柯蒂斯医生接受医生检查之前，我们不能以任何方式打扰他。"

" [stɜ:rn] [sed] ['blʌntli] .

"	Stern	said	bluntly	.
"	斯特恩	说	直截了当地	.

斯特恩直言不讳地说。

" [ɪz] [hi:; hi] [ɪn] [ðer; ðər] ? "

"	Is	he	in	there	?	"
"	是	他	在	那里	?	"

"他在里面吗？"

" [wi:l] [gɪv] [ju:; jʊ] [ə; eɪ] [rɪ'pɔ:rt] [wen] [wɪə(r)] ['redi] .

"	We'll	give	you	a	report	when	we're	ready	.
"	出色地	给	你	一个	报告	什么时候	是	准备好	.

"我们准备好后会给你一份报告。"

" [ə; eɪ] ['sekənd] [kɑ:r] [pʊld] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] [haʊs] [æz; əz] [stɜ:rn] [ʃʌt] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] ,

"	A	SECOND	car	pulled	up	to	the	house	as	Stern	shut	the	front	door	,
"	一个	第二	车	拉	向上	到	这	房子	作为	斯特恩	关闭	这	正面	门	,

"斯特恩关上前门时，第二辆车停在了房子前。"

[ænd; ənd] [went] [tu:; tə] [tʃek] [ðə; ði] [rɪr] [wʌn] .

and	went	to	check	the	rear	one	.
和	去	到	查看	这	后部	一	.

然后去查看后面的那个。

[wen] [hi:; hi] [keɪm] [bæk] ,

When	he	came	back	,
什么时候	他	来了	后退	,

他回来的时候，

['flæʃɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʃoʊd] [ðə; ði] ['kæmrəmæn] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] ['pɪktʃərz]

flashes	from	the	window	showed	the	cameraman	was	trying	to	take	pictures
闪光灯	从	这	窗户	显示	这	摄影师	曾是	尝试	到	拿	图片

[θru:] [ðə; ði] [glæs] .

through	the	glass	.
通过	这	玻璃	.

从窗户里闪出的光线表明，摄影师正试图透过玻璃拍照。

[stɜ:rn] [dru:] [ðə; ði] [ʃeɪdz] .

Stern	drew	the	shades	.
斯特恩	画	这	色调	.

斯特恩拉上了窗帘。

" [wel] , [pʊr] - , [soʊ] [ju:; jʊ] [hæd; həd] [tu:; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'i:] , " ['kɜ:rtɪs] [wʌz; wəz]

"	Well	,	poor	Schaughtowl	,	so	you	had	to	come	with	me	,	"	Curtis	was
"	出色地	,	贫穷的	-	,	所以	你	有	到	来	和	我	,	"	柯蒂斯	曾是

['seɪɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['mɑ:nstər] .

saying	to	the	monster	.
说	到	这	怪物	.

"可怜的肖托尔，所以你不得不跟我一起来，"柯蒂斯对怪物说道。

[ðə; ði] [bi:st] ['wɪg(ə)l] [ə'gen] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [ɑ:n] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mə'ʃi:n] .

The	beast	wiggled	again	as	it	had	on	the	steps	of	the	machine	.
这	兽	扭动	再次	作为	它	有	在	这	步骤	的	这	机器	.

那野兽像在机器台阶上那样，又扭动了一下身子。

[ə; eɪ][teɪl][tuː; tə][wæg] ['wɔznt] ['riːəli] ['nesəseri] , [stɜːrn][dɪ'saɪdɪd] , [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ]

A	tail	to	wag	wasn't	really	necessary	,	Stern	decided	,	when	there	was	so	much
一个	尾巴	到	摇摆	不是	真的	必要的	,	斯特恩	决定	,	什么时候	那里	曾是	所以	很多

['bɑːdi][tuː; tə]['wɪg(ə)l] .

body	to	wiggle	.
身体	到	扭动	.

斯特恩心想，既然有那么多身体可以扭动，尾巴摇起来就显得没那么必要了。

- , [æz; əz]['kɜːrtɪs] [ə'drest] [ˌaɪ 'tiː] , [siːmd] [tuː; tə] ['braɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['daːkənd] [ruːm] .

Schaughtowl	,	as	Curtis	addressed	it	,	seemed	to	brighten	in	the	darkened	room	.
-	,	作为	柯蒂斯	已解决	它	,	似乎	到	提亮	在	这	变暗	房间	.

柯蒂斯称之为"肖托尔"的那只鸟，在昏暗的房间里似乎亮了起来。

" [pʊr] , [dɪr] - , " [sed] ['kɜːrtɪs]['dʒentli] .

"	Poor	,	dear	Schaughtowl	,	"	said	Curtis	gently	.
"	贫穷的	,	亲爱的	-	,	"	说	柯蒂斯	轻轻地	.

"可怜的，亲爱的肖托尔，"柯蒂斯温柔地说。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [naʊ] — [ðə; ði][skɪn] ['æktʃuəli] ['braɪtnd] [ænd; ənd][ɪ'mɪtəd, ɪ'mɪtɪd][ə; eɪ]

It	was	unmistakable	now	—	the	skin	actually	brightened	and	emitted	a
它	曾是	毋庸置疑	现在	—	这	皮肤	实际上	明亮	和	发射	一个

[sɔːrt][ʌv; əv] ['ɪri] , ['luːmɪnəs] [gloʊ] .

sort	of	eerie	,	luminous	glow	.
种类	的	怪异	,	发光的	辉光	.

现在这一点显而易见——皮肤明显提亮了，散发出一种诡异的、明亮的光泽。

['kɜːrtɪs] [liːnd] ['oʊvər][ænd; ənd][pʊt][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn] [wʌt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] -

Curtis	leaned	over	and	put	his	hand	on	what	would	have	been	Schaughtowl's
柯蒂斯	倾斜	超过	和	放	他的	手	在	什么	会	有	到过	-

[nek] .

neck	.
脖子	.

柯蒂斯俯身把手放在原本应该是肖托尔的脖子上。

[ðə; ði] [luːs] [skɪn] [raɪðd] ['dʒɔɪəsli] , [ænd; ənd] , ['sneɪklaɪk] , [ðə; ði] [hoʊl] ['bɑːdi] [ri'spɔndid] [ɪn]

The	loose	skin	writhed	joyously	,	and	,	snakelike	,	the	whole	body	responded	in
这	松动的	皮肤	扭动	欣喜地	,	和	,	蛇状	,	这	所有的	身体	回应	在

['rɪplɪŋ] [weɪvz] [ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n] .

rippling	waves	of	emotion	.
涟漪	波浪	的	情感	.

松弛的皮肤欢快地扭动着，整个身体像蛇一样，随着情绪的波动而起伏。

" [gʌl] [luːp] , " [ðə; ði]['mɑːnstər] — [sed] ['wɔznt] [ðə; ði] [raɪt] [wɜːrd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]

"	Gull	Lup	,	"	the	monster	—	said	wasn't	the	right	word	,	but	it	was	not	a
"	鸥	卢普	,	"	这	怪物	—	说	不是	这	正确的	单词	,	但	它	曾是	不是	一个

[bɑːrk] ,

bark	,
吠	,

"海鸥卢普，"那怪物——说"说"这个词不太准确，但那也不是吠叫。

[graʊl] , [mjuː] , [tʃiːp] , [skwɔːk] [ɔːr][snɑːrl] .

growl	,	mew	,	cheep	,	squawk	or	snarl	.
咆哮	,	喵	,	便宜	,	发牢骚	或者	咆哮	.

咆哮、喵叫、唧唧、嘎嘎叫或咆哮。

[gʌlp] [wʌz; wəz][æz; əz][kloʊz][æz; əz][stɜːrn][kʊd; kəd] [kʌm] ,

Gulp	was	as	close	as	Stern	could	come	,
咕噜	曾是	作为	关闭	作为	斯特恩	可以	来	,

Gulp是斯特恩能想到的最接近的词了。

[ə; eɪ][draɪ][ænd; ənd]['ɔːlmoʊst]['peɪnf(ə)l] [gʌlpɪŋ] [nɔɪz] [ðæt] [ɪk'sprest] [dɪ'voʊʃ(ə)n][ɪn][sʌm; səm]['toʊtəli]

a	dry	and	almost	painful	gulping	noise	that	expressed	devotion	in	some	totally
一个	干燥	和	几乎	痛苦	吞咽	噪音	那	表达	虔诚	在	一些	完全

['fɔːrən] [weɪ] [ðæt] [stɜːrn] [faʊnd] [rɪ'voʊltɪŋ] .

foreign	way	that	Stern	found	revolting	.
外国的	方式	那	斯特恩	成立	令人作呕的	.

一种干涩而近乎痛苦的吞咽声，以某种完全陌生的方式表达着虔诚，斯特恩对此感到厌恶。

[hiː; hi]['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði] [foʊn] [hæd; həd] [bɪn] ['rɪŋɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] .

He	realized	that	the	phone	had	been	ringing	for	some	time	.
他	已实现	那	这	电话	有	到过	铃声	为了	一些	时间	.

他意识到电话已经响了很久了。

[hiː; hi] [ˌdɪskə'nektɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðen] [hɜːrd] [laʊd] ['nɔkiŋ] .

He	disconnected	it	,	and	then	heard	loud	knocking	.
他	断开连接	它	,	和	然后	听到	大声	敲门	.

他拔掉了电源线，然后听到了很大的敲击声。

" [its] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['ændərsn] , " [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ]['mænz] [vɔɪs] ['kɔːlɪŋ] [ɪm'peɪʃntli] [ænd; ənd]

"	It's	Dr	.	Anderson	,	"	he	heard	a	man's	voice	calling	impatiently	and
"	它是	博士	.	安德森	,	"	他	听到	一个	男人的	嗓音	呼叫	不耐烦地	和

['æŋgrəli] .

angrily	.
愤怒地	.

"是安德森医生，"他听到一个男人的声音不耐烦地、愤怒地喊道。

['kɔːʃəsli] , [stɜːrn]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ker] [wʌz; wəz] ['niːdləs] .

Cautiously	,	Stern	opened	the	door	,	but	his	care	was	needless	.
谨慎地	,	斯特恩	打开	这	门	,	但	他的	关心	曾是	不必要	.

斯特恩小心翼翼地打开了门，但他的小心谨慎是多余的。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] ['testi] [riˈmaːks] , [ðə; ði]['dɑːktər] ['kwɪkli] [klɪrd] [ə; eɪ] [speɪs] [ə'baʊt][ðə; ði] [dɔːr]

With	a	few	testy	remarks	,	the	doctor	quickly	cleared	a	space	about	the	door
和	一个	很少	暴躁的	评论	,	这	医生	迅速地	已清除	一个	空间	关于	这	门

[ænd; ənd] ['entərd] .

and	entered	.
和	进入	.

医生不耐烦地骂了几句，然后迅速清理出一条通道，走了进去。

[hiː; hi] [went] [æt; ət][wʌns][tuː; tə]['kɜːrtɪs] , [wɪð; wɪθ]['oʊnli][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ʃɑːkt] [glæns] [æt; ət]

He	went	at	once	to	Curtis	,	with	only	a	single	shocked	glance	at
他	去	在	一次	到	柯蒂斯	,	和	仅有的	一个	单身的	震惊	瞥一眼	在

-

Schaughtowl	.
-	.

他立刻走向柯蒂斯，只震惊地瞥了肖托尔一眼。

" [wer] [ðə; ði]['dev(ə)l][hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [ænd; ənd] [wer] [ɪn] [hel] [dɪd][juː; jʊ][get] [ðæt] [θɪŋ] ?

"	Where	the	devil	have	you	been	and	where	in	hell	did	you	get	that	thing	?
"	在哪里	这	魔鬼	有	你	到过	和	在哪里	在	地狱	做过	你	得到	那	事物	?

"你到底跑哪儿去了？你从哪儿弄来的那玩意儿？"

" [hiː; hi] [æskt] [æz; əz][hiː; hi] [ˌʌn'bʌtnd] ['kɜːrtɪsɪz][koʊt][ænd; ənd] [ʃɜːrt] .

"	he	asked	as	he	unbuttoned	Curtis's	coat	and	shirt	.
"	他	问	作为	他	解开纽扣	柯蒂斯的	外套	和	衬衫	.

"他一边解开柯蒂斯的外套和衬衫的扣子一边问道。"

[sɪns] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][pet] , ['kɜːrtɪs] [siːmd] [mɔːr] [ə'weɪk] .

Since	playing	with	his	pet	,	Curtis	seemed	more	awake	.
自从	玩耍	和	他的	宠物	,	柯蒂斯	似乎	更多的	醒	.

自从和宠物玩耍后，柯蒂斯似乎精神多了。

" [aɪ] [went] [tuː; tə] [mɑːrz] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	went	to	Mars	,	"	he	said	.
"	我	去	到	火星	,	"	他	说	.

“我去过火星，”他说。

" [ðeə(r)] [ɪn'kredəbli] [əd'vænst] [ɪn] [weɪz] [wiː; wi] ['hɑːrdli] [ges] .

"	They're	incredibly	advanced	in	ways	we	hardly	guess	.
"	它们是	难以置信	先进的	在	方式	我们	几乎	猜测	.

“它们在某些方面非常先进，我们几乎无法想象。”

[wɪə(r)] [ɪn'taɪərli] [ɔːf] [ðə; ði] [træk] .

We're	entirely	off	the	track	.
是	完全	离开	这	追踪	.

我们完全偏离了轨道。

[aɪ] [dʒʌst] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [haʊ] . "

I	just	came	back	to	explain	how	.	"
我	只是	来了	后退	到	解释	如何	.	"

我回来就是为了解释一下情况。

" [jʊr; jər] [frend] ['dʌznt] [lʊk] ['veri] [ɪn'telɪdʒənt] , " [ðə; ði] ['dɑːktər] ['ænsər] , ['bɪzi] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz]

"	Your	friend	doesn't	look	very	intelligent	,	"	the	doctor	answered	,	busy	with	his
"	你的	朋友	不	看	非常	聪明的	,	"	这	医生	回答	,	忙碌的	和	他的

['steθəskoʊp] .

stethoscope	.
听诊器	.

“你的朋友看起来不太聪明，”医生一边忙着听诊器一边回答道。

" ['ænɪmlz] [laɪk] - [ɑːr; ər] [juːst] [fɔːr; fər] [stiːdz] [ɔːr] [pets] , " [sed] ['kɜːrtɪs] .

"	Animals	like	Schaughtowl	are	used	for	steeds	or	pets	,	"	said	Curtis	.
"	动物	喜欢	-	是	用过的	为了	马匹	或者	宠物	,	"	说	柯蒂斯	.

“像沙托尔这样的动物被用作坐骑或宠物，”柯蒂斯说。

" [ðə; ði] - [ɑːr; ər] ['prɪti] [mʌtʃ] [laɪk] [mæn'kaɪnd] , ['oʊnli] ['smɔːlər] . "

"	The	Ladonai	are	pretty	much	like	mankind	,	only	smaller	.	"
"	这	-	是	漂亮的	很多	喜欢	人类	,	仅有的	较小的	.	"

“拉多奈人与人类非常相似，只是体型较小。”

" [waɪ] [dɪd] [juː; jʊ] [steɪ] [soʊ] [lɔːŋ] ? "

"	Why	did	you	stay	so	long	?	"
"	为什么	做过	你	停留	所以	长的	?	"

你为什么待了这么久？

" ['æftər] [aɪ] [left] , [ðə; ði] - [toʊld] [ˌem 'iː] ,

"	After	I	left	,	the	Ladonai	told	me	,
"	后	我	左边	,	这	-	讲述	我	,

“我离开后，拉多奈告诉我，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ʃʌt] [ɔːf] ['eni] ['pɑːsəb(ə)l] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ] [ɜːrθ] [ʌn'tɪl] [wiː; wi]

they	were	going	to	shut	off	any	possible	communication	with	Earth	until	we
他们	是	去	到	关闭	离开	任何	可能的	沟通	和	地球	直到	我们

[æd'væns] [mɔːr] .

advance	more	.
进步	更多的	.

他们打算切断与地球的一切通讯，直到我们取得更大的进步。

[ðeɪ] [θɪŋk] [wɪə(r)] [æt; ət] [ə; eɪ] ['veri] ['deɪndʒərəs] ['ænɪm(ə)l] - [laɪk] [steɪdʒ] [ʌv; əv] [dɪ'veləpmənt] .

They	think	we're	at	a	very	dangerous	animal	-	like	stage	of	development	.
他们	思考	是	在	一个	非常	危险的	动物	-	喜欢	阶段	的	发展	.

他们认为我们正处于一个非常危险的、类似动物的进化阶段。

[wʌns] [aɪ] [keɪm] [hoʊm] , [aɪ] [nuː] [aɪ] ['kudnt] [goʊ] [bæk] ,

Once	I	came	home	,	I	knew	I	couldn't	go	back	,
一次	我	来了	家	,	我	知道	我	不能	去	后退	,

我一回到家就知道我回不去了。

[soʊ] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [lɜːrn] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [aɪ] [kʊd; kəd] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [left] [ðem; ðəm] . "

so	I	wanted	to	learn	as	much	as	I	could	before	I	left	them	.	"
所以	我	通缉	到	学习	作为	很多	作为	我	可以	前	我	左边	他们	.	"

所以，在离开他们之前，我想尽可能多地了解他们。

" [stænd] [ʌp] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " ['ɔːrdərd] [ðə; ði] ['dɑːktər] .

"	Stand	up	for	a	minute	,	"	ordered	the	doctor	.
"	站立	向上	为了	一个	分钟	,	"	订购	这	医生	.

"站起来一会儿，"医生命令道。

" [nɑːt] [raɪt] [naʊ] , " [sed] ['kɜːrtɪs] .

"	Not	right	now	,	"	said	Curtis	.
"	不是	正确的	现在	,	"	说	柯蒂斯	.

"现在还不行，"柯蒂斯说。

" [aɪm] [tuː] ['taɪərd] . "

"	I'm	too	tired	.	"
"	我是	也	疲劳的	.	"

"我太累了。"

" [juːd] ['betər] [get] [tuː; tə] [bed] , [ðen] . "

"	You'd	better	get	to	bed	,	then	.	"
"	你会	更好的	得到	到	床	,	然后	.	"

"那你最好去睡觉了。"

" [aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] .

"	I	think	not	.
"	我	思考	不是	.

我不这么认为。

[its] ['mɪrli] [kɔːzd] [baɪ] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪn] ['grævəti] [ænd; ənd] ['hevɪərðən'er] [er] .

It's	merely	caused	by	the	difference	in	gravity	and	heavier	air	.
它是	仅仅	导致	经过	这	不同之处	在	重力	和	较重	空气	.

这仅仅是由于重力差异和空气密度增加造成的。

[ðə; ði] - [toʊld] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ɪk'spekt] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [nɑːt] [tuː; tə] [laɪ] [daʊn] .

The	Ladonai	told	me	to	expect	it	,	but	not	to	lie	down	.
这	-	讲述	我	到	预计	它	,	但	不是	到	说谎	向下	.

拉多奈告诉我应该预料到这种情况，但不要躺下。

['æftər] [ə; eɪ] [waɪl] [aɪl] [traɪ] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [wɔːk] .

After	a	while	I'll	try	to	take	a	short	walk	.
后	一个	尽管	患病的	尝试	到	拿	一个	短的	走	.

过一会儿我会试着散散步。

" [soʊ] [klaɪd] ['wɔznt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [daɪ] , ['æftər] [ɔːl] , [stɜːrn] [θɔːt] .

"	SO	Clyde	wasn't	going	to	die	,	after	all	,	Stern	thought	.
"	所以	克莱德	不是	去	到	死	,	后	全部	,	斯特恩	想法	.

"看来克莱德最终还是没死，"斯特恩心想。

[hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] , [ænd; ənd] , [rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði]

He	had	come	home	with	a	message	,	and	,	remembering	the
他	有	来	家	和	一个	信息	,	和	,	记住	这

[dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn] ,

determination	of	the	man	,
决心	的	这	男人	,

他带着消息回家了，并且想起了那个人的决心，

[stɜːrn] [nuː] [hiː; hi] ['wʊdnt] [daɪ] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] .

Stern	knew	he	wouldn't	die	until	he	had	given	it	.
斯特恩	知道	他	不会	死	直到	他	有	给定	它	.

斯特恩知道，他只有献出生命才会死去。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [daɪ] .

But	he	had	to	die	.
但	他	有	到	死	.

但他必须死。

[hiː; hi] [wʊd] [daɪ] ,

He	would	die	,
他	会	死	,

他会死的。

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz] ['kɑːmpɪtənt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [frʌm; frəm] [ðə; ðiː] [ʃɑːk]

and	who	was	competent	enough	to	know	that	it	wasn't	from	the	shock
和	WHO	曾是	胜任的	足够的	到	知道	那	它	不是	从	这	震惊

[ʌv; əv] ['hævɪŋ] [kʌm] [hoʊm] [tuː; tə] ['dɛnsɝ] [er] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['hevɪərðən'er] ['grævəti] ?

of	having	come	home	to	denser	air	and	a	heavier	gravity	?
的	拥有	来	家	到	密度更高	空气	和	一个	较重	重力	?

谁又有足够的判断力去分辨这并非是由于回到家乡后空气密度更大、重力更大的环境所造成的冲击呢?

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [weɪz] — [æn; ən] ['ɑːksɪdʒən] [tuːb] , [fɔːr; fər] [ɪg'zæmp(ə)l] .

There	were	ways	—	an	oxygen	tube	,	for	example	.
那里	是	方式	—	一个	氧	管子	,	为了	例子	.

有办法的——例如，使用氧气管。

[pjʊr] ['ɑːksɪdʒən] [tuː; tə] [biː; bi] [in'heild] [ɪn] [hɪz; ɪz] [sliːp] [baɪ] [lʌŋz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['rɛərifaid]

Pure	oxygen	to	be	inhaled	in	his	sleep	by	lungs	accustomed	to	a	rarified
纯的	氧	到	是	吸入	在	他的	睡觉	经过	肺	习惯	到	一个	稀有

['ætməsfɪr] ,

atmosphere	,
气氛	,

他睡眠时吸入的是纯氧，而他的肺部已经习惯了稀薄的空气。

[ɔːr] ['stimjulənts] [ɪn] [hɪz; ɪz] [fuːd] [soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tuː] [mʌtʃ] [ɪg'zɜːrʃn] [ɑːn] [ə; eɪ]

or	stimulants	in	his	food	so	it	would	look	like	a	little	too	much	exertion	on	a
或者	兴奋剂	在	他的	食物	所以	它	会	看	喜欢	一个	小的	也	很多	用力	在	一个

[hɑːrt] [ɔːl'redi] [ˌəuvə'tæksd] .

heart	already	overtaxed	.
心	已经	税负过重	.

或者在他的食物中添加兴奋剂，这样看起来就像是给已经不堪重负的心脏增加了太多负担。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [weɪz] .

There	were	ways	.
那里	是	方式	.

办法总比没有好。

['stɝːnz] [skælp] ['tiŋgld] [ʌn'plezntli] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['mɑːrʃ(ə)n] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm]

Stern's	scalp	tingled	unpleasantly	,	and	he	saw	the	Martian	looking	at	him
斯特恩	头皮	刺痛	令人不快的	,	和	他	锯	这	火星人	寻找	在	他

[ɪn'tentli] , ['koʊldli] .

intently	,	coldly	.
专注地	,	冷冷地	.

斯特恩的头皮传来一阵不舒服的刺痛感，他看到火星人正专注而冷漠地盯着他。

[ɪn] [ðæt] ['moʊmənt] [stɜːrn] [nuː] [wɪ'ðaʊt] ['kwestʃən] [ðæt] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [riːd] .

In	that	moment	Stern	knew	without	question	that	his	mind	was	being	read	.
在	那	片刻	斯特恩	知道	没有	问题	那	他的	头脑	曾是	存在	读	.

那一刻，斯特恩毫无疑问地知道自己的心思被人读出来了。

[nɑːt][hɪz; ɪz][aɪ'diːə] , [pər'hæps] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][ɪn'tent] [tɔːrd] ['kɜːrtɪs] .

Not	his	idea	,	perhaps	,	but	his	intent	toward	Curtis	.
不是	他的	主意	,	也许	,	但	他的	意图	朝向	柯蒂斯	.

也许这不是他的想法，而是他对柯蒂斯的意图。

[ðə; ði]['mɑːrʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [ə'tendid] [tuː; tə][fɜːrst] .

The	Martian	would	have	to	be	attended	to	first	.
这	火星人	会	有	到	是	参加	到	第一的	.

首先得照顾火星人。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['ændərsn] ?

"	Is	it	true	,	Dr	.	Anderson	?
"	是	它	真的	,	博士	.	安德森	?

安德森博士，这是真的吗?

[wɪl] [hiː; hi][biː; bi][ɔːl] [raɪt] ?

Will	he	be	all	right	?
将要	他	是	全部	正确的	?

他会没事的吗?

" ['berəl][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] [nekst][tuː; tə] - ,

"	Beryl	was	sitting	on	the	arm	of	the	chair	next	to	Schaughtowl	,
"	贝丽尔	曾是	坐着	在	这	手臂	的	这	椅子	下一个	到	-	,

“贝丽尔坐在肖托尔旁边的椅子扶手上，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [klaɪd] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ə'dɔːrɪŋli] [æz; əz][ðə; ði]['mɑːrʃ(ə)n] .

and	she	was	looking	at	Clyde	almost	as	adoringly	as	the	Martian	.
和	她	曾是	寻找	在	克莱德	几乎	作为	深情地	作为	这	火星人	.

她看着克莱德的眼神，几乎和看着火星人的眼神一样充满爱慕。

[ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz][hæd; həd] [ʌn'dʌn] [ɔːl] [ðæt] [stɜːrn][hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][duː][ɪn] [fɔːr] ['jɪrz] .

A	few	hours	had	undone	all	that	Stern	had	managed	to	do	in	four	years	.
一个	很少	小时	有	未完成	全部	那	斯特恩	有	管理	到	做	在	四	年	.

短短几个小时，斯特恩四年来所做的一切都化为乌有。

[ɪf] [stɜːrn][hæd; həd] [bɪn] [ʌn'sɜːrt(ə)n] , [ðæt] [ə'loʊn] [wʊd] [hæv; həv][dɪ'saɪdɪd][hɪm; ɪm] .

If	Stern	had	been	uncertain	,	that	alone	would	have	decided	him	.
如果	斯特恩	有	到过	不确定	,	那	独自的	会	有	决定	他	.

如果斯特恩当时犹豫不决，那么仅凭这一点就能让他做出决定。

" [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] , " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] .

"	I	think	so	,	"	said	the	doctor	.
"	我	思考	所以	,	"	说	这	医生	.

“我想是这样，”医生说。

" [hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] , ['ræðər] [ðæn; ðən][ɪn][peɪn] .

"	He	seems	to	be	uncomfortable	,	rather	than	in	pain	.
"	他	似乎	到	是	不舒服	,	相当	比	在	疼痛	.

“他看起来只是不舒服，而不是疼痛。”

[aɪl] [send][juː; jʊ][ə; eɪ] [prɪ'skrɪpʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [ɪf] [hiː; hi] [briːðz] [tuː] ['hevɪli] .

I'll	send	you	a	prescription	for	his	heart	,	if	he	breathes	too	heavily	.
患病的	发送	你	一个	处方	为了	他的	心	,	如果	他	呼吸	也	重度	.

如果他呼吸过重，我会给你开点治疗心脏的处方。

[biː; bi] [ʃʊr] , [ðoʊ] , [nɑːt][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [pɪl] [ɪn] [θriː] ['aʊərz] . "

Be	sure	,	though	,	not	to	give	him	more	than	one	pill	in	three	hours	.	"
是	当然	,	尽管	,	不是	到	给	他	更多的	比	一	丸	在	三	小时	.	"

不过，切记三个小时内不要给他服用超过一片药。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] .

"	Of	course	.
"	的	课程	.

“当然。

" ['berəl][wʌz; wəz]['nevər] [ðæt] [sə'lɪsɪtəs] [tɔ:rd] [stɜ:rn] .
" **Beryl** **was** **never** **that** **solicitous** **toward** **Stern** **.**
" 贝丽尔 曾是 绝不 那 殷勤 朝向 斯特恩 .

"贝丽尔对斯特恩从来没有那么殷勤过。"

" [ænd; ənd] [ju:l] [bi:; bi][ɪn] ['kwɔ:rənti:n] [hɪr] [ʌn'tɪl][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [di'saidz] [wʌt] , [ɪf] ['eni] ,
" **And** **you'll** **be** **in** **quarantine** **here** **until** **the** **government** **decides** **what** **,** **if** **any** **,**
" 和 你会 是 在 隔离 这里 直到 这 政府 决定 什么 , 如果 任何 ,

"你将被隔离在这里，直到政府决定是否采取任何措施，以及采取何种措施。"

[dɪ'zi:zɪz] [hi:; hi][ænd; ənd][ðə; ði]['mɑ:rʃ(ə)n] [meɪ] [hæv; həv] [brɔ:t] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] . "
diseases **he** **and** **the** **Martian** **may** **have** **brought** **back** **with** **them** **.** **"**
疾病 他 和 这 火星人 可能 有 带来 后退 和 他们 . "

他和火星人可能把疾病带了回来。

" [nʌn] [æt; ət][ɔ:l] , ['dɑ:ktər] .
" **None** **at** **all** **,** **Doctor** **.**
" 没有任何 在 全部 , 医生 .

"完全没有，医生。"

" ['kɜ:rtɪsɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['mɑ:rkɪdli] [mɔ:r] [slɜ:rd] , [ænd; ənd][hi:; hi][stɛərd] [ɪn'tentli] [wɪð; wɪθ]
" **Curtis's** **voice** **was** **markedly** **more** **slurred** **,** **and** **he** **stared** **intently** **with**
" 柯蒂斯的 嗓音 曾是 明显地 更多的 含糊不清 , 和 他 凝视 专注地 和
[ʌn'blɪŋkɪŋ] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði][blæŋk] [wɔ:l] .
unblinking **eyes** **at** **the** **blank** **wall** **.**
一眨不眨 眼睛 在 这 空白的 墙 .

柯蒂斯的声音明显含糊不清，他一眨不眨地盯着空白的墙壁。

" [wel] , [ðæts] ['sʌmθɪŋ] [wi:; wi][kɑ:nt] [tel] [jet] .
" **Well** **,** **that's** **something** **we** **can't** **tell** **yet** **.**
" 出色地 , 那就是 某物 我们 不能 告诉 然而 .

"嗯，这我们现在还不能说。"

[wel] [hæv; həv][tu:; tə] [ki:p] [aʊt][ðə; ði] [pres] [ænd; ənd] ['telɪvɪʒ(ə)n] [men] , ['eniweɪ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv]
Well **have** **to** **keep** **out** **the** **press** **and** **television** **men** **,** **anyway** **,** **because** **of**
出色地 有 到 保持 出去 这 按 和 电视 男人 , 反正 , 因为 的
[jʊr; jər] [helθ] .
your **health** **.**
你的 健康 .

无论如何，为了你的健康着想，我们还是得让记者和电视记者远离你。

[ɪf] [aɪm][nɑ:t] [di'teind] , [aɪl] [bi:; bi] [bæk] [tə'mɑ:roʊ] ['mɔ:rnɪŋ] .
If **I'm** **not** **detained** **,** **I'll** **be** **back** **tomorrow** **morning** **.**
如果 我是 不是 被拘留 , 患病的 是 后退 明天 早晨 .

如果我没有被拘留，明天早上我就会回来。

[kɔ:l] [ˌem 'i:] [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eni] [tʃeɪndʒ] .
Call **me** **if** **there's** **any** **change** **.**
称呼 我 如果 有 任何 改变 .

如有任何变动，请通知我。

" [ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] [aʊt] , [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [bi'sidʒd] [baɪ] [ri'pɔ:təz] [ænd; ənd] [fə'tɑgrəfəz] ,
" **On** **his** **way** **out** **,** **the** **physician** **was** **besieged** **by** **reporters** **and** **photographers** **,**
" 在 他的 方式 出去 , 这 医生 曾是 被围困 经过 记者 和 摄影师 ,
[bɔ:k] [ʌv; əv] ['betər] ['sʌbdʒekts] .
baulked **of** **better** **subjects** **.**
犹豫不决 的 更好的 主题 .

"医生离开时，被记者和摄影师团团围住，却找不到更好的拍摄对象。"

['ʃɔ:rtli] ['æftər][ðə; ði] ['dɑ:ktəz] [dɪ'pɑ:rtʃər] , [pə'li:s] ['saiərinz] [keɪm] ['skri:mɪŋ] [ʌp] .
Shortly **after** **the** **doctor's** **departure** **,** **police** **sirens** **came** **screaming** **up** **.**
不久 后 这 医生的 离开 , 警察 警报器 来了 尖叫 向上 .

医生离开后不久，警笛声就呼啸而来。

[ðə; ði][men] ['weɪtɪŋ] [ə'raʊnd][ðə; ði] [haʊs] [wɜːr; wər] [muːvd] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gɑːrd]

The	men	waiting	around	the	house	were	moved	outside	the	gate	and	a	guard
这	男人	等待	大约	这	房子	是	已搬	外部	这	门	和	一个	警卫

[wʌz; wəz][set][æt; ət] ['evri] ['entrəns] .

was	set	at	every	entrance	.
曾是	放	在	每一个	入口	.

等候在房子周围的人被转移到大门外，每个入口都安排了一名守卫。

['leɪtər] , [ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [keɪm] ,

LATER	,	a	messenger	came	,
之后	,	一个	信使	来了	,

后来，一个信使来了，

[wʌz; wəz] [ɪn'terəˌgeɪtid] [baɪ][ðə; ði] [pə'liːs] ['sɑːrdʒənt] [huː] [tʊk] [ə; eɪ] [smɔːl] ['pækɪdʒ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm]

was	interrogated	by	the	police	sergeant	who	took	a	small	package	from	him
曾是	审问	经过	这	警察	军士	WHO	采取	一个	小的	包裹	从	他

[ænd; ənd] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .

and	brought	it	to	the	house	.
和	带来	它	到	这	房子	.

他被警长审问，警长从他身上拿走了一个小包裹，并带回了房子。

" ['medɪs(ə)n] , " [ðə; ði]['sɑːrdʒənt] [sed] , ['hændɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['dʒɪndʒərli][tuː; tə][stɜːrn] .

"	Medicine	,	"	the	sergeant	said	,	handing	it	gingerly	to	Stern	.
"	药品	,	"	这	军士	说	,	处理	它	小心翼翼地	到	斯特恩	.

“药品，”中士说着，小心翼翼地把它递给斯特恩。

" [juː; jʊ][kɑːnt] [liːv] [hɪr] [wɪ'ðaʊt] [pər'mɪʃ(ə)n] .

"	You	can't	leave	here	without	permission	.
"	你	不能	离开	这里	没有	允许	.

未经允许，你不能离开这里。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [wɔːkt] ['hɜːrɪdli] [ə'weɪ] .

"	And	he	walked	hurriedly	away	.
"	和	他	步行	匆匆	离开	.

然后他匆匆走开了。

[ðɪs] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] ['ænsər] .

This	might	be	the	answer	.
这	可能	是	这	回答	.

这或许就是答案。

[stɜːrn][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'diːə][ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði]['dɑːktər][hæd; həd] [prɪ'skraɪbd] — ['sʌmθɪŋ] ['hiːd]

Stern	had	a	good	idea	of	what	the	doctor	had	prescribed	—	something	he'd
斯特恩	有	一个	好的	主意	的	什么	这	医生	有	规定	—	某物	他会

[sed] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [hɑːrt] .

said	,	for	the	heart	.
说	,	为了	这	心	.

斯特恩大概知道医生开了什么药——医生说是治疗心脏的药。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['prɪti] ['paʊərf(ə)l] , [tuː] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['dɑːktər][tuː; tə][wɔːrn] [ə'genst]

It	must	have	been	pretty	powerful	,	too	,	for	the	doctor	to	warn	against
它	必须	有	到过	漂亮的	强大的	,	也	,	为了	这	医生	到	警告	反对

[æn; ən]['oʊvərdoʊs] .

an	overdose	.
一个	过量	.

这药效肯定很强，不然医生也不会警告不要过量服用。

[tuː] [æt; ət][wʌns] [maɪt] [duː][ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr] [ə'nʌðər] [tuː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər] .

Two	at	once	might	do	it	,	or	another	two	a	little	later	.
二	在	一次	可能	做	它	, 或者		其他	二	一个	小的	之后	.

同时两个人或许可以，或者过一会儿再加两个人也可以。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] - .
But **there** **was** **Schaughtowl** **.**
但 那里 曾是 - .

但还有 Schaughtowl。

" [ɑːl] , " [sed] ['berəl] , " [steɪ] [wɪð; wɪθ] [klaɪd] [waɪl] [aɪ] [fɪks] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [iːt] .
" Al , " said Beryl , " stay with Clyde while I fix something for him to eat .
" 阿尔 , " 说 贝丽尔 , " 停留 和 克莱德 尽管 我 使固定 某物 为了 他 到 吃 .

“艾尔，”贝丽尔说，“你留下来陪着克莱德，我去给他弄点吃的。”

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən]['evər] .
" She was more beautiful than ever .
" 她 曾是 更多的 美丽的 比 曾经 .

她比以往任何时候都更美丽。

[iˈməuʃənz] , [hiː; hi] [θɔːt] ['raɪli] , [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['wʊmən] ; [ðeɪ] [θraɪv] [ɑːn][ðem; ðəm] .
Emotions , he thought wryly , become a woman ; they thrive on them .
情绪 , 他 想法 略带讽刺地 , 变得 一个 女士 ; 他们 蓬勃发展 在 他们 .

他苦笑着想，情感就像女人一样；它们靠情感茁壮成长。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ə; eɪ]['wʊmən] [kʊd; kəd] [tʃeɪndʒ] [laɪk] [ðɪs] .
In a few minutes a woman could change like this .
在 一个 很少 分钟 一个 女士 可以 改变 喜欢 这 .

短短几分钟内，一个女人就能发生这样的变化。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][mæn] [luːz] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði][seks] .
It was enough to make a man lose faith in the sex .
它 曾是 足够的 到 制作 一个 男人 失去 信仰 在 这 性别 .

这足以让一个男人对性失去信心。

" ['sɜːrt(ə)nli] , " [hiː; hi] [sed] ['iːzəli] .
" Certainly , " he said easily .
" 当然 , " 他 说 容易地 .

“当然，”他轻松地说。

['kɜːrtɪs] [siːmd] [tuː; tə] [sliːp] [wɪð; wɪθ][waɪd]['oʊpən] [aɪz] [geɪzɪŋ] ['blæŋkli][æt; ət][ðə; ði][fɑːr][wɔːl] .
Curtis seemed to sleep with wide open eyes gazing blankly at the far wall .
柯蒂斯 似乎 到 睡觉 和 宽的 打开 眼睛 凝视 茫然地 在 这 远的 墙 .

柯蒂斯似乎睡着了，眼睛睁得大大的，目光空洞地盯着远处的墙壁。

- [sæt] ['moʊʃnləs] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , ['wɑːtʃfl] [æz; əz][ə; eɪ][dɔːg] ,
Schaughtowl sat motionless before him , watchful as a dog ,
- 卫星 静止不动 前 他 , 警惕 作为 一个 狗 ,

肖托尔一动不动地坐在他面前，像狗一样警惕。

[jet] [stɪl] [laɪk][ə; eɪ] [sneɪk] [ɔːr]['spaɪdər] ['peɪʃntli] ['weɪtɪŋ] .
yet still like a snake or spider patiently waiting .
然而 仍然 喜欢 一个 蛇 或者 蜘蛛 耐心 等待 .

然而，它仍然像蛇或蜘蛛一样耐心地等待着。

['dɪdnt] [ðə; ði] [biːst] ['evər] [sliːp] ?
Didn't the beast ever sleep ?
没有 这 兽 曾经 睡觉 ?

这头野兽难道从来不睡觉吗?

[ə; eɪ] [drɪŋk][wʌz; wəz] [wʌt] [stɜːrn] ['niːdɪd] .
A drink was what Stern needed .
一个 喝 曾是 什么 斯特恩 需要 .

斯特恩需要喝一杯。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['klɑːzɪt][ænd; ənd] [pɔːd] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['brændi] .
He went to the closet and poured a double brandy .
他 去 到 这 壁橱 和 倾倒 一个 双倍的 白兰地 .

他走到壁橱前，倒了一杯双份白兰地。

[hiː; hi] [sipt] [ˌaɪ 'tiː] ['sloʊli] .

He	sipped	it	slowly	.
他	啜饮	它	缓慢地	.

他慢慢地啜饮了一口。

[æz; əz] [dɪ'lɪʃəs] ['faɪər][ræn] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['gʌlɪt] [ænd; ənd] [wɔːmd] [hɪz; ɪz] ['stʌmək] ,

As	delicious	fire	ran	down	his	gullet	and	warmed	his	stomach	,
作为	可口的	火	跑	向下	他的	食道	和	温暖	他的	胃	,

一股暖流顺着他的喉咙流淌，温暖了他的胃。

[hiː; hi][felt][hɪz; ɪz]['tenʃ(ə)n] [iːz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['kɑːnfɪdəns] [pər'veɪd] [hɪz; ɪz][maɪnd] .

he	felt	his	tension	ease	and	a	sense	of	confidence	pervade	his	mind	.
他	毛毡	他的	紧张	舒适	和	一个	感觉	的	信心	弥漫	他的	头脑	.

他感到紧张感消退，一股自信涌上心头。

[hiː; hi] ['niːdnt] ['wɜːri] .

He	needn't	worry	.
他	不必	担心	.

他不必担心。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] [sək'sesf(ə)l] , [ɪk'sept] [ðæt] [wʌns][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stɑːks] .

He	was	always	successful	,	except	that	once	with	the	stocks	.
他	曾是	总是	成功的	,	除了	那	一次	和	这	股票	.

他一直都很成功，除了有一次股票交易失败。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][kɑːm] [nəːvs] .

And	he	had	calm	nerves	.
和	他	有	冷静的	神经	.

他神态沉稳。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [gɑːrdz] [aʊt][ɪn] [frʌnt] [naʊ] [ɪn] ['kɑːki] ['juːnɪfɔːrm] ;

There	were	guards	out	in	front	now	in	khaki	uniform	;
那里	是	守卫	出去	在	正面	现在	在	卡其色	制服	;

现在前面有身穿卡其色制服的警卫；

[ðə; ði] ['gʌvərnər] [mʌst; məst][hæv; həv] [kɔːld] [aʊt][ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] [gɑːrd] .

the	Governor	must	have	called	out	a	company	of	the	National	Guard	.
这	州长	必须	有	称为	出去	一个	公司	的	这	国家的	警卫	.

州长一定是调来了国民警卫队的一个连队。

[stɜːrn] ['noʊtɪst] [sʌm; səm] [steɪt] [pə'liːs] , [tuː] .

Stern	noticed	some	state	police	,	too	.
斯特恩	注意到	一些	状态	警察	,	也	.

斯特恩还注意到了一些州警。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [wel] ['gɑːrdɪd] [ɑːn][ðə; ði] [θriː] [saɪdz] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [niːt] , [waɪt]

The	house	was	well	guarded	on	the	three	sides	surrounded	by	a	neat	,	white
这	房子	曾是	出色地	守卫	在	这	三	侧面	包围	经过	一个	整洁的	,	白色的

['pɪkɪt] [fens] .

picket	fence	.
纠察	栅栏	.

房子三面都有严密的守卫，四周环绕着整齐的白色尖桩篱笆。

[ɪn][ðə; ði] [bæk] , [ðə; ði] [sɪ'vɪr] [drɑːp]['ɪntuː][ðə; ði] [rə'viːn] [meɪd] [gɑːrdz] [ðer; ðər] [ʌn'nesəseri] .

In	the	back	,	the	severe	drop	into	the	ravine	made	guards	there	unnecessary	.
在	这	后退	,	这	严重	降低	进入	这	峡谷	制成	守卫	那里	不必要	.

后方地势陡峭，直落深谷，因此没有必要在那里设置守卫。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɑːrk] [bɪ'fɔːr] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['kɜːrtɪs] [muːvd] .

It	was	dark	before	Dr	.	Curtis	moved	.
它	曾是	黑暗的	前	博士	.	柯蒂斯	已搬	.

柯蒂斯医生动身之前天已经黑了。

['berəl][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] ; [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['lɪt(ə)l][tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][stɜ:rn] [naʊ] .

Beryl	**was**	**watching**	**him**	**;**	**she**	**had**	**little**	**to**	**say**	**to**	**Stern**	**now**	**.**
贝丽尔	曾是	观看	他	;	她	有	小的	到	说	到	斯特恩	现在	.

贝丽尔一直在看着他；她现在没什么好跟斯特恩说的了。

" [haʊ] [ə'baʊt][sʌm; səm] [brɔ:θ] , [dɪr] ? " [ʃi:; ʃi] [æskt] ['kɜ:rtɪs] [ɪ'mi:diətli] .

"	**How**	**about**	**some**	**broth**	**,**	**dear**	**?**	**"**	**she**	**asked**	**Curtis**	**immediately**	**.**
"	如何	关于	一些	肉汤	,	亲爱的	?	"	她	问	柯蒂斯	立即地	.

"亲爱的，要不要来点肉汤？"她立刻问柯蒂斯。

['sloʊli] , [klaɪdz] [aɪz] ['foʊkəst] [ɑ:n][hɜ:r; hər] .

Slowly	**,**	**Clyde's**	**eyes**	**focused**	**on**	**her**	**.**
缓慢地	,	克莱德的	眼睛	专注	在	她	.

克莱德的目光缓缓落在了她身上。

[hi:; hi] [smaɪld] .

He	**smiled**	**.**
他	微笑	.

他笑了。

" [lets] [traɪ][ˌaɪ 'ti:] .

"	**Let's**	**try**	**it**	**.**
"	我们来吧	尝试	它	.

我们来试试。

" [hi:; hi][let]['berəl] [fi:d] [hɪm; ɪm] ,

"	**He**	**let**	**Beryl**	**feed**	**him**	**,**
"	他	让	贝丽尔	喂养	他	,

他让贝丽尔喂他吃饭，

['sɪtɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] [stu:l] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [ˌʌnˌnesə'seərəli] ['mʌðərli] [ænd; ənd]

sitting	**on**	**a**	**stool**	**beside**	**his**	**chair**	**and**	**being**	**unnecessarily**	**motherly**	**and**
坐着	在	一个	凳子	旁	他的	椅子	和	存在	不必要的	母性	和

['kɔdlɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] .

coddling	**about**	**it**	**.**
娇惯	关于	它	.

她坐在椅子旁边的凳子上，过分溺爱地像个母亲一样呵护着他。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] ['æftər][hi:; hi][hæd; həd] ['i:tn] , [klaɪd] [sæt][ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] ,

For	**a**	**while**	**after**	**he**	**had**	**eaten**	**,**	**Clyde**	**sat**	**in**	**his**	**chair**	**,**
为了	一个	尽管	后	他	有	吃	,	克莱德	卫星	在	他的	椅子	,

吃完饭后，克莱德在椅子上坐了一会儿。

['lʊkɪŋ] [æt; ət]['berəl][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [nu:] [ænd; ənd] ['ɑ:dli] ['dʒent(ə)l][smaɪl] .

looking	**at**	**Beryl**	**with**	**his**	**new**	**and**	**oddly**	**gentle**	**smile**	**.**
寻找	在	贝丽尔	和	他的	新的	和	奇怪	温和的	微笑	.

他带着一种陌生而又奇特的温柔笑容看着贝丽尔。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə]['æktɪveɪt] [sʌm; səm]['hɪd(ə)n] [rɪ'spɑ:ns] [ɪn][hɜ:r; hər] , [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] [gləud] [wɪð; wɪθ]

It	**seemed**	**to**	**activate**	**some**	**hidden**	**response**	**in**	**her**	**,**	**for**	**she**	**glowed**	**with**
它	似乎	到	激活	一些	隐	回复	在	她	,	为了	她	发光	和

['tendərnəs] .

tenderness	**.**
压痛	.

这似乎激发了她内心深处某种隐藏的情感，因为她眼中流露出温柔的光芒。

" [aɪ] [sə'poʊz] , " ['kɜ:rtɪs] [slɜ:rd] , " [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][traɪ][tu:; tə] [wɔ:k] [naʊ] . "

"	**I**	**suppose**	**,**	**"**	**Curtis**	**slurred**	**,**	**"**	**I**	**ought**	**to**	**try**	**to**	**walk**	**now**	**.**	**"**
"	我	认为	,	"	柯蒂斯	含糊不清	,	"	我	应该	到	尝试	到	走	现在	.	"

"我想，"柯蒂斯含糊不清地说，"我现在应该试着走走。"

" [let] [ˌem ˈiː] [help] .
" Let me help .
" 让 我 帮助 .

让我来帮忙。

" [stɜːrn] [roʊz] [ænd; ənd] [krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] .
" Stern rose and crossed the room .
" 斯特恩 玫瑰 和 交叉 这 房间 .

斯特恩站起身，穿过房间。

[ðə; ði] [ˈmɑːrʃ(ə)n] [ˈrʌsld] [laɪk] [sneɪks] [ɪn] [ðə; ði] [wiːdz] , [ænd; ənd] [hist] .
The Martian rustled like snakes in the weeds , and hissed .
这 火星人 沙沙作响 喜欢 蛇 在 这 杂草 , 和 嘶嘶作响 .

火星人像草丛里的蛇一样窸窣窣地走动，发出嘶嘶声。

[ˈberəl] [sed] [wɪˈðaʊt] [səˈspɪʃ(ə)n] , " [θæŋk] [juː; jʊ] , [ɑːl] .
Beryl said without suspicion , " Thank you , Al .
贝丽尔 说 没有 怀疑 , " 感谢 你 , 阿尔 .

贝丽尔毫无戒心地说："谢谢你，阿尔。"

[aɪ] [nuː] [juːd] [duː] [wətˈevər] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [fɔːr; fər] [klaɪd] .
I knew you'd do whatever you could for Clyde .
我 知道 你会 做 任何 你 可以 为了 克莱德 .

我知道你会尽一切努力帮助克莱德。

" [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ˈrestɪd] [hɜːr; hər] [hænd] [ˈtrʌstɪŋli] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] .
" And she rested her hand trustingly on his arm .
" 和 她 休息 她 手 信任地 在 他的 手臂 .

她信任地将手放在他的手臂上。

[wʌt] [wʌz; wəz] [pæst] [wʌz; wəz] [pæst] , [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [wept] [ˈoʊvər] , [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪgˈretɪd] .
What was past was past , not to be wept over , not to be regretted .
什么 曾是 过去的 曾是 过去的 , 不是 到 是 哭泣 超过 , 不是 到 是 后悔 .

过去的事情就让它过去吧，无需为此哭泣，也无需为此后悔。

" [laɪk] [tuː; tə] [wɔːk] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [bæk] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [er] ? " [stɜːrn] [æskt] .
" Like to walk out in the back for the air ? " Stern asked .
" 喜欢 到 走 出去 在 这 后退 为了 这 空气 ? " 斯特恩 问 .

"想去后面透透气吗？"斯特恩问道。

" [ðə; ði] [briːz] [ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [frʌm; frəm] [ðæt] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] . "
" The breeze is coming from that direction . "
" 这 微风 是 未来 从 那 方向 . "

"微风是从那个方向吹来的。"

" [ðæt] [wɪl] [duː] [ˈveri] [wel] , " [sed] [ˈkɜːrtɪs] , [ˈɑːbviəsli] [nɑːt] [ˈkerɪŋ] [ə; eɪ] [bɪt] .
" That will do very well , " said Curtis , obviously not caring a bit .
" 那 将要 做 非常 出色地 , " 说 柯蒂斯 , 明显地 不是 关怀 一个 少量 .

"那肯定会很受欢迎，"柯蒂斯说道，显然他一点也不在意。

[stɜːrn] [helpt] [ˈkɜːrtɪs] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd] [hɪm; ɪm] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ɑːrm] .
STERN helped Curtis from his chair and supported him under the arm .
船尾 帮助 柯蒂斯 从 他的 椅子 和 有 他 在下面 这 手臂 .

斯特恩扶柯蒂斯从椅子上起来，并托住他的胳膊。

[ðeɪ] [went] [aʊt] [ðə; ði] [bæk] [dɔːr] , [ðə; ði] [ˈmɑːrʃ(ə)n] [ˈslɪðərɪŋ] [ˈæftər] [ðem; ðəm] .
They went out the back door , the Martian slithering after them .
他们 去 出去 这 后退 门 , 这 火星人 滑行 后 他们 .

他们从后门出去了，火星人紧随其后。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈkuːlər] [ɪn] [ðə; ði] [ˈgɑːrdn] .
It was cooler in the garden .
它 曾是 冷却器 在 这 花园 .

花园里比较凉爽。

[stɜːrn] [felt] [ə; eɪ] [rɪ'nuːd] [sɜːrdʒ] [ʌv; əv] [self] - ['kɑːnfɪdəns] .

Stern	**felt**	**a**	**renewed**	**surge**	**of**	**self**	**-**	**confidence**	**.**
斯特恩	毛毡	一个	更新	涌	的	自己	-	信心	.

斯特恩感到一股新的自信心涌上心头。

" [ðə; ði] [stɑːrz] — " ['kɜːrtɪs] [stɑːpt] [tuː; tə] [lʊk] ['ʌpwərd] .

"	**The**	**stars**	**—**	**"**	**Curtis**	**stopped**	**to**	**look**	**upward**	**.**
"	这	明星	—	"	柯蒂斯	停止	到	看	向上	.

“星星——”柯蒂斯停下来抬头望去。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] ['klaʊdləs] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [muːn] .

The	**night**	**was**	**almost**	**cloudless**	**and**	**there**	**was**	**no**	**moon**	**.**
这	夜晚	曾是	几乎	无云	和	那里	曾是	不	月亮	.

夜空几乎没有云，也没有月亮。

[ðə; ði] [haʊs] [hɪd] ['eni] [vjuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kraʊdz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [gɑːrdz] ['hoʊldɪŋ] [ðem; ðəm] [bæk] .

The	**house**	**hid**	**any**	**view**	**of**	**the**	**crowds**	**and**	**the**	**guards**	**holding**	**them**	**back**	**.**
这	房子	隐藏	任何	看法	的	这	人群	和	这	守卫	保持	他们	后退	.

从房子里看不到人群和拦住他们的卫兵。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'loʊn] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] .

They	**were**	**alone**	**in**	**the**	**dark**	**.**
他们	是	独自的	在	这	黑暗的	.

他们独自一人身处黑暗中。

['kɜːrtɪs] ['stɑːrtɪd] ['fɔːrwərd] [ə'gen] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['mɑːrʃ(ə)n] ['skreɪpɪŋ] [ə'lɔːŋ] [bɪ'haɪnd] .

Curtis	**started**	**forward**	**again**	**,**	**with**	**the**	**Martian**	**scraping**	**along**	**behind**	**.**
柯蒂斯	开始	向前	再次	,	和	这	火星人	刮擦	沿着	在后面	.

柯蒂斯再次向前迈进，火星人则在后面艰难地挪动着。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevər] [let] ['kɜːrtɪs] [aʊt] [ʌv; əv] [ɪts] [saɪt] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [lɪvd] ;

It	**would**	**never**	**let**	**Curtis**	**out**	**of**	**its**	**sight**	**as**	**long**	**as**	**it**	**lived**	**;**
它	会	绝不	让	柯蒂斯	出去	的	它是	视线	作为	长的	作为	它	居住地	;

只要它活着，就绝不会放过柯蒂斯；

[ðæt] [mʌtʃ] [wʌz; wəz] [klɪr] [tuː; tə] [stɜːrn] .

that	**much**	**was**	**clear**	**to**	**Stern**	**.**
那	很多	曾是	清除	到	斯特恩	.

斯特恩很清楚这一点。

[hiː; hi] ['gaɪdɪd] ['kɜːrtɪs] [tuː; tə] [ə; eɪ] [siːt] [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [rə'viːn] , [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [spɑːt] .

He	**guided**	**Curtis**	**to**	**a**	**seat**	**close**	**to**	**the**	**ravine**	**,**	**a**	**favorite**	**spot**	**.**
他	引导	柯蒂斯	到	一个	座位	关闭	到	这	峡谷	,	一个	最喜欢的	点	.

他领着柯蒂斯来到靠近峡谷的座位上，那是他最喜欢的地方。

['ɔːlweɪz] [ðə; ði] ['mɑːrʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [step] — [ɔːr] [ə; eɪ] ['slɪðər] — [bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd] [wen] ['kɜːrtɪs] [sæt] [daʊn] ,

Always	**the**	**Martian**	**was**	**a**	**step**	**—**	**or**	**a**	**slither**	**—**	**behind**	**,**	**and**	**when**	**Curtis**	**sat**	**down**	**,**
总是	这	火星人	曾是	一个	步	—	或者	一个	滑行	—	在后面	,	和	什么时候	柯蒂斯	卫星	向下	,

火星人总是慢人一步——或者说慢一小步——当柯蒂斯坐下时，

- [sæt] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] ['mæstər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [prɪ'sɪpɪtəs] [drɑːp] .

Schaughtowl	**sat**	**between**	**his**	**beloved**	**master**	**and**	**the**	**precipitous**	**drop**	**.**
-	卫星	之间	他的	心爱	掌握	和	这	陡峭	降低	.

肖托尔坐在他心爱的主人和陡峭的悬崖之间。

[stɜːrn] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] [rɑːk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɑːk] ['gɑːrdn] [ænd; ənd] [tɔːst] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] [rə'viːn]

Stern	picked	up	a	rock	from	the	rock	garden	and	tossed	it	into	the	ravine	.
斯特恩	挑选	向上	一个	岩石	从	这	岩石	花园	和	抛掷	它	进入	这	峡谷	.

斯特恩从岩石花园里捡起一块石头，扔进了峡谷。

[ðə; ði]['mɑːrʃ(ə)n][dɪd][nɑːt] [teɪk] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɔːf]['kɜːrtɪs] .

The	Martian	did	not	take	his	eyes	off	Curtis	.
这	火星人	做过	不是	拿	他的	眼睛	离开	柯蒂斯	.

火星人的目光始终没有离开过柯蒂斯。

[stɜːrn] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ]['lɑːrdʒər] [rɑːk] , [ə; eɪ] [ʃɑːrp] , ['pɔɪntɪd] [wʌn] .

Stern	picked	up	a	larger	rock	,	a	sharp	,	pointed	one	.
斯特恩	挑选	向上	一个	更大的	岩石	,	一个	锋利的	,	尖	一	.

斯特恩捡起一块更大的石头，一块尖锐的石头。

[hiː; hi][wʌz; wəz][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['mɑːrʃ(ə)n][ænd; ənd]['kɜːrtɪs][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ə'weɪ] [ˌʌn'siːɪŋli] ['ɪntuː]

He	was	behind	the	Martian	and	Curtis	was	looking	away	unseeingly	into
他	曾是	在后面	这	火星人	和	柯蒂斯	曾是	寻找	离开	不经意间	进入

[ðə; ði] [naɪt] .

the	night	.
这	夜晚	.

他跟在火星人身后，而柯蒂斯则茫然地望着夜空。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['sɪmp(ə)l] , ['riːəli] , [ænd; ənd] [wel] ['eksɪkjuːtɪd] .

It	was	simple	,	really	,	and	well	executed	.
它	曾是	简单的	,	真的	,	和	出色地	执行	.

其实很简单，而且执行得很好。

[ðə; ði] ['biːsts] [skʌl] [bæʃt] [ɪn] ['iːzəli] , ['biːɪŋ] ['mɪrli] [θɪn] [boʊnz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [θɪn] ['ætməsfɪr]

The	beast's	skull	bashed	in	easily	,	being	merely	thin	bones	for	a	thin	atmosphere
这	野兽的	颅骨	猛击	在	容易地	,	存在	仅仅	薄的	骨头	为了	一个	薄的	气氛

[ænd; ənd] [laɪt] [ˌgrævɪ'teɪʃ(ə)n] .

and	light	gravitation	.
和	光	引力	.

由于大气稀薄、重力微弱，这头野兽的头骨很容易就被砸碎了，因为它的骨头很薄。

[ə; eɪ] [pʊʃ] [sent] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rə'viːn] .

A	push	sent	it	over	the	edge	of	the	ravine	.
一个	推	发送	它	超过	这	边缘	的	这	峡谷	.

一推把它推下了山沟。

['kɜːrtɪs][sæt] [ˌʌn'noʊtɪsɪŋ] ,

Curtis	sat	unnoticing	,
柯蒂斯	卫星	不经意间	,

柯蒂斯浑然不觉地坐在那里。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['træfɪk] [dʒæm] [aʊt] [frʌnt] [kri'eɪtɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪ'nʌf] [kən'fjuːʒ(ə)n][tuː; tə] [draʊn]

and	the	traffic	jam	out	front	created	more	than	enough	confusion	to	drown
和	这	交通	果酱	出去	正面	创建	更多的	比	足够的	困惑	到	溺水

[aʊt] ['eni] [nɔɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kriːtʃərz] [fɔːl] .

out	any	noise	from	the	creature's	fall	.
出去	任何	噪音	从	这	生物的	落下	.

门前的交通堵塞造成了足够的混乱，掩盖了生物坠落的声音。

['stɝːnz] [pɑːm] [stʌŋ] .

Stern's	palm	stung	.
斯特恩	棕榈	被蜇了	.

斯特恩的手掌被蜇了一下。

[hiː; hi]['riːəlaɪzd] [ðæt] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['mɑːrʃ(ə)n][hæd; həd] [pɪtʃt] ['oʊvər][ðə; ði] [rə'viːn] ,

He	realized	that	,	before	the	Martian	had	pitched	over	the	ravine	,
他	已实现	那	,	前	这	火星人	有	投球	超过	这	峡谷	,

他意识到，在火星人翻过峡谷之前，

[ə; eɪ]['sʌkʃ(ə)n][pæd][hæd; həd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [kɔːt] [æt; ət][hɪz; ɪz][hænd] .

a	suction	pad	had	for	a	moment	caught	at	his	hand	.
一个	吸	软垫	有	为了	一个	片刻	捕捉	在	他的	手	.

吸盘曾短暂地吸附在他的手上。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] [biːst] [noʊ] [gʊd] , [ðoʊ] .

It	had	done	the	beast	no	good	,	though	.
它	有	完毕	这	兽	不	好的	,	尽管	.

但这并没有给那头野兽带来任何好处。

['kjʊriəsli] , [ðə; ði]['mɑːrʃ(ə)n][hæd; həd][nɑːt] ['gɑːrdɪd] [ɪt'self] , ['oʊnli]['kɜːrtɪs] .

Curiously	,	the	Martian	had	not	guarded	itself	,	only	Curtis	.
奇怪的是	,	这	火星人	有	不是	守卫	本身	,	仅有的	柯蒂斯	.

奇怪的是，火星人并没有保护自己，只有柯蒂斯做好了防范措施。

['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪts] [bæk] [tuː; tə][stɜːrn][hæd; həd] ['riːəli] [ɪn'vaɪtɪd] [ə'tæk] .

Sitting	with	its	back	to	Stern	had	really	invited	attack	.
坐着	和	它是	后退	到	斯特恩	有	真的	受邀	攻击	.

背对着斯特恩航行简直就是在引诱攻击。

[ðə; ði][maɪnd] - ['riːdɪŋ] [ə'bɪləti][wʌz; wəz][dʒʌst] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [stɜːrn][hæd; həd] ['nɜːrvəsli] [ɪ'mædʒɪnd]

The	mind	-	reading	ability	was	just	something	that	Stern	had	nervously	imagined
这	头脑	-	阅读	能力	曾是	只是	某物	那	斯特恩	有	紧张地	想象

.

:

.

读心术只是斯特恩紧张地想象出来的一种能力。

[ðə; ði] [pə'liːs] [wʊd] [nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz] [rɑːk] [frʌm; frəm] ['eni] ['ʌðər] .

The	police	would	not	be	able	to	tell	his	rock	from	any	other	.
这	警察	会	不是	是	有能力的	到	告诉	他的	岩石	从	任何	其他	.

警方根本无法分辨他那块石头和其他石头有什么区别。

[ðə; ði] ['hevi] ['bɑːdi] , [ɪts] [ʌn'geɪnli] ['muːvmənt] [ænd; ənd] [θɪn] [boʊnz] [wʊd] [ɪk'spleɪn] ['evriθɪŋ] .

The	heavy	body	,	its	ungainly	movement	and	thin	bones	would	explain	everything	.
这	重的	身体	,	它是	笨拙的	移动	和	薄的	骨头	会	解释	一切	.

沉重的身躯、笨拙的动作和纤细的骨骼可以解释一切。

[bɪ'saɪdz] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['moʊtɪv][fɔːr; fər] ['kɪlɪŋ] [ðə; ði]['mɑːrʃ(ə)n][ænd; ənd] [wʌt] ['penəlti]

Besides	,	there	was	no	motive	for	killing	the	Martian	and	what	penalty
除了	,	那里	曾是	不	动机	为了	杀	这	火星人	和	什么	惩罚

[kʊd; kəd][ðer; ðər][biː; bi] ?

could	there	be	?
可以	那里	是	?

此外，杀害火星人没有任何动机，而且又能受到什么惩罚呢?

[ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] [biː; bi] [kɔːld] ['mɜːrdər] .

It	couldn't	be	called	murder	.
它	不能	是	称为	谋杀	.

这不能称之为谋杀。

[stɜːrn] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][pɑːm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] , [ðə; ði][wʌn] [ðæt] [hæd; həd][held][ðə; ði]

Stern	looked	at	the	palm	of	his	right	hand	,	the	one	that	had	held	the
斯特恩	看起来	在	这	棕榈	的	他的	正确的	手	,	这	一	那	有	握住	这

[rɑːk] .

rock	.
岩石	.

斯特恩看了看自己的右手掌心，就是握着石头的那只手。

[ˌaɪ 'tiː] [stʌŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [hiː; hi] ['kudnt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

It	stung	a	little	,	but	in	the	darkness	he	couldn't	see	it	.
它	被蜇了	一个	小的	,	但	在	这	黑暗	他	不能	看	它	.

有点刺痛，但在黑暗中他看不见。

[ə; eɪ] ['stɪŋər] [ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] , [laɪk][ə; eɪ] [biː] , ['prɑːbəbli] .

A	stinger	of	some	kind	,	like	a	bee	,	probably	.
一个	刺	的	一些	种类	,	喜欢	一个	蜜蜂	,	大概	.

可能是某种蜇针，比如蜜蜂的。

[ðə; ði] [hel] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] — ['kudnt] [biː; bi]['feɪt(ə)l][ɔːr]['kɜːrtɪs] [wʊd] [hæv; həv] [wɔːrnd] [ðem; ðəm]

The	hell	with	it	—	couldn't	be	fatal	or	Curtis	would	have	warned	them
这	地狱	和	它	—	不能	是	致命的	或者	柯蒂斯	会	有	警告	他们

[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

about	it	.
关于	它	.

管它呢——不可能致命，否则柯蒂斯会警告他们的。

[ðə; ði]['mɑːrʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] ['wɔːkɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [rə'viːn] [ænd; ənd][hæd; həd] ['klʌmzɪli] ['fɔːlən][ɪn] .

The	Martian	had	been	walking	by	the	ravine	and	had	clumsily	fallen	in	.
这	火星人	有	到过	步行	经过	这	峡谷	和	有	笨拙地	倒下	在	.

火星人当时正沿着峡谷行走，不小心笨手笨脚地掉进了峡谷里。

[hiː; hi] [wʊd] [rɪ'pɔːrt] [ˌaɪ 'tiː]['æftər][hiː; hi][hæd; həd][gɑːt]['kɜːrtɪs] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .

He	would	report	it	after	he	had	got	Curtis	back	into	the	house	.
他	会	报告	它	后	他	有	得到	柯蒂斯	后退	进入	这	房子	.

他会在把柯蒂斯带回屋子后向上级汇报。

['kɜːrtɪs][wʌz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [ə'raʊz] [ænd; ənd] ['dɪdnt] [siːm] [tuː; tə] [mɪs] - .

Curtis	was	easy	to	arouse	and	didn't	seem	to	miss	Schaughtowl	.
柯蒂斯	曾是	简单的	到	引起	和	没有	似乎	到	错过	-	.

柯蒂斯很容易被激怒，而且似乎并不怀念肖托尔。

[stɜːrn] [mə'nuːvəd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] ,

Stern	maneuvered	him	to	the	living	room	,
斯特恩	操纵	他	到	这	活的	房间	,

斯特恩把他带到了客厅，

[wer] [hiː; hi][sæŋk]['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd] [fel] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [muːd] [ʌv; əv] [æb'strækʃn] .

where	he	sank	into	a	chair	and	fell	into	his	mood	of	abstraction	.
在哪里	他	沉没	进入	一个	椅子	和	跌倒	进入	他的	情绪	的	抽象	.

他瘫坐在椅子上，陷入了沉思的状态。

['berəl][mʌst; məst][biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['kliːnɪŋ] [ʌp] , [stɜːrn][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] .

Beryl	must	be	in	the	kitchen	cleaning	up	,	Stern	supposed	.
贝丽尔	必须	是	在	这	厨房	打扫	向上	,	斯特恩	据称	.

斯特恩心想，贝丽尔肯定在厨房里收拾东西。

[pər'hæps][hiː; hi][hæd; həd] ['betər] [pʊt][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv]['dʒɜːrmɪsaɪd][ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːm] , [dʒʌst][tuː; tə]

Perhaps	he	had	better	put	some	kind	of	germicide	on	his	palm	,	just	to
也许	他	有	更好的	放	一些	种类	的	杀菌剂	在	他的	棕榈	,	只是	到

[wɔːrd] [ɔːf] [ɪn'fekʃ(ə)n] .

ward	off	infection	.
病房	离开	感染	.

或许他最好在手掌上涂抹一些杀菌剂，以防止感染。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət]['kɜːrtɪs] [rɪ'lækst] [ɪn][ðə; ði] [tʃer] .

HE	looked	at	Curtis	relaxed	in	the	chair	.
他	看起来	在	柯蒂斯	轻松	在	这	椅子	.

他看着柯蒂斯放松地坐在椅子上。

[klaɪd] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɪrd] ['ɑːdli] ['bɔɪɪʃ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['hɑːrdli] ['dɪfrənt] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]

Clyde	**suddenly**	**appeared**	**oddly**	**boyish**	**to**	**him**	**,**	**hardly**	**different**	**than**	**he**	**had**
克莱德	突然	出现	奇怪	男孩气	到	他	,	几乎	不同的	比	他	有

[bɪn] [ɪn] ['kɑːlɪdʒ] [deɪz] .

been	**in**	**college**	**days**	**.**
到过	在	大学	天	.

克莱德突然在他眼中显得异常稚嫩，和大学时代几乎没什么两样。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][stɜːrn][felt] [ə'gen] [ðə; ði][ˌædə'les(ə)nt][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['feloʊʃɪp] [hiː; hi]

For	**a**	**moment**	**Stern**	**felt**	**again**	**the**	**adolescent**	**admiration**	**and**	**fellowship**	**he**
为了	一个	片刻	斯特恩	毛毡	再次	这	青少年	钦佩	和	奖学金	他

[hæd; həd][felt][soʊ] ['strɔːŋli] [ðen] .

had	**felt**	**so**	**strongly**	**then**	**.**
有	毛毡	所以	强烈	然后	.

那一刻，斯特恩再次感受到了少年时期那种强烈的钦佩和友谊。

[dəunt][biː; bi]['stuːpɪd] , [hiː; hi][toʊld][hɪm'self]['æŋgrəli] .

Don't	**be**	**stupid**	**,**	**he**	**told**	**himself**	**angrily**	**.**
不	是	愚蠢的	,	他	讲述	他自己	愤怒地	.

"别犯傻了，"他愤怒地对自己说。

[ðɪs] [mæn][hæd; həd][ðə; ði] ['mʌni] [ænd; ənd][ðə; ði]['wʊmən] [ðæt] [hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə]

This	**man**	**had**	**the**	**money**	**and**	**the**	**woman**	**that**	**had**	**almost**	**belonged**	**to**
这	男人	有	这	钱	和	这	女士	那	有	几乎	属于	到

[hɪm; ɪm] .

him	**.**
他	.

这个男人拥有金钱，还有那个几乎属于他的女人。

['muːvɪŋ] ['sloʊli] , [stɜːrn] [dɪ'lɪʃəsli] ['seivəd] [ðə; ði][ə'roʊmə][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['traɪʌmf] .

MOVING	**slowly**	**,**	**Stern**	**deliciously**	**savored**	**the**	**aroma**	**of**	**his**	**triumph**	**.**
移动	缓慢地	,	斯特恩	美味	细细品味	这	香气	的	他的	胜利	.

斯特恩缓缓移动着，细细品味着胜利的喜悦。

[ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [wʌz; wəz][ðə; ði]['bɑːt(ə)l] .

On	**the**	**table**	**was**	**the**	**bottle**	**.**
在	这	桌子	曾是	这	瓶子	.

桌子上放着那个瓶子。

[klaɪd] [wʊd] [biː; bi] ['iːzi] , [ˌʌnsə'spektɪŋ] , ['kaɪndli] .

Clyde	**would**	**be**	**easy**	**,**	**unsuspecting**	**,**	**kindly**	**.**
克莱德	会	是	简单的	,	毫无戒心的	,	亲切地	.

克莱德会很容易相处，毫无戒心，而且很和善。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi] [seɪf] [tuː; tə] ['mæri] ['berəl] [raɪt] [ə'weɪ] , [bʌt; bət][ðer; ðər][kʊd; kəd]['nevər][biː; bi]

It	**wouldn't**	**be**	**safe**	**to**	**marry**	**Beryl**	**right**	**away**	**,**	**but**	**there**	**could**	**never**	**be**
它	不会	是	安全的	到	结婚	贝丽尔	正确的	离开	,	但	那里	可以	绝不	是

['eni] [sə'spɪʃ(ə)n] .

any	**suspicion**	**.**
任何	怀疑	.

现在就和贝丽尔结婚并不安全，但也不会引起任何怀疑。

[noʊ] [niːd] [tuː; tə] ['hɜːri] .

No	**need**	**to**	**hurry**	**.**
不	需要	到	匆忙	.

不用着急。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi]['wɑːntɪd][tuː; tə] [wɑːtʃ] ['kɜːrtɪs] .

For	**a**	**moment**	**he**	**wanted**	**to**	**watch**	**Curtis**	**.**
为了	一个	片刻	他	通缉	到	手表	柯蒂斯	.

他有那么一瞬间想看看柯蒂斯。

[hiː; hi] ['wʌndɝd] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] ['pɪktʃərz] [klaɪd] [wʌz; wəz] ['siːɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][blæŋk][wɔːl] .

He	wondered	what	kind	of	pictures	Clyde	was	seeing	on	the	blank	wall	.
他	想知道	什么	种类	的	图片	克莱德	曾是	看到	在	这	空白的	墙	.

他想知道克莱德在空白的墙上看到了什么样的画面。

['mɑːrʃ(ə)n] ['lændskeips] ?

Martian	landscapes	?
火星人	风景	?

火星地貌?

[ðə; ði] [streɪndʒ] - ?

The	strange	Ladonai	?
这	奇怪的	-	?

神秘的拉多奈?

[tuː] [bæd][hiː; hi]['hædnt] [steɪd] [ɑːn][mɑːrz] .

Too	bad	he	hadn't	stayed	on	Mars	.
也	坏的	他	之前没有	入住	在	火星	.

可惜他没留在火星上。

[stɜːrn] ['kudnt] [help] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['frendli] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][oʊld] ['kɑːlɪdʒ] [tʃʌm] , ['pɪti] ,

Stern	couldn't	help	having	a	friendly	feeling	for	his	old	college	chum	,	pity	,
斯特恩	不能	帮助	拥有	一个	友好的	感觉	为了	他的	老的	大学	密友	,	遗憾	,

斯特恩不禁对他的老大学好友产生了一种友好的感觉，真可惜。

[tuː] , [fɔːr; fər] [wʌt] [mʌst; məst] ['hæpən] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [suːn] .

too	,	for	what	must	happen	to	him	soon	.
也	,	为了	什么	必须	发生	到	他	很快	.

也因为他即将面临的命运。

[ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ] [weɪ] [tuː; tə] [kɪl] ['eniwʌn] !

This	was	no	way	to	kill	anyone	!
这	曾是	不	方式	到	杀	任何人	!

这根本不是杀人的方式!

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [oʊld][ænd; ənd][sɔːft] !

He	was	growing	old	and	soft	!
他	曾是	生长	老的	和	柔软的	!

他老了，身体也软了!

[ˌnevərðə'les] , ['kɜːrtɪs][dɪd][hæv; həv][ə; eɪ]['noʊb(ə)l][ænd; ənd] ['straɪkɪŋ] [feɪs] .

Nevertheless	,	Curtis	did	have	a	noble	and	striking	face	.
尽管如此	,	柯蒂斯	做过	有	一个	高贵	和	引人注目	脸	.

然而，柯蒂斯确实长着一张高贵而引人注目的脸。

['fʌni] [hiː; hi][hæd; həd]['nevər] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] .

Funny	he	had	never	noticed	it	before	.
有趣的	他	有	绝不	注意到	它	前	.

真奇怪，他之前竟然从未注意到这一点。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [gloʊ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'kæni] [piːs] .

It	seemed	to	glow	with	an	uncanny	peace	.
它	似乎	到	辉光	和	一个	不可思议	和平	.

它似乎散发着一种奇异的宁静。

[ˌʌn'noʊtɪst] , [ðə; ði] ['nʌmnəs] [krept] [frʌm; frəm] ['stɝːnz] [pɑːm] [ə'lɔːŋ] [hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑːrm] ,

Unnoticed	,	the	numbness	crept	from	Stern's	palm	along	his	right	arm	,
未被察觉	,	这	麻木	悄悄地爬	从	斯特恩	棕榈	沿着	他的	正确的	手臂	,

不知不觉中，麻木感从斯特恩的手掌沿着他的右臂蔓延开来。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɪkli] [sen'seɪʃ(ə)n] [ə'pɪrd] [ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [leg] .

and	a	prickly	sensation	appeared	in	his	right	leg	.
和	一个	带刺的	感觉	出现	在	他的	正确的	腿	.

他的右腿感到一阵刺痛。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈfʌni] [tuː; tə] [riːd] [ə; eɪ] [ˈpɜːsənz] [θɔːts] [laɪk] [ðɪs] .

It	was	funny	to	read	a	person's	thoughts	like	this	.
它	曾是	有趣的	到	读	一个	人的	想法	喜欢	这	.

读到这样一段话，感觉很有趣。

[lʌv] [floʊd] [frʌm; frəm][ˈkɜːrtɪs][laɪk][ðə; ði][wɔːrm] [gloʊ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈbɜːrnɪŋ] [ˈkænd(ə)l] .

Love	flowed	from	Curtis	like	the	warm	glow	from	a	burning	candle	.
爱	流动	从	柯蒂斯	喜欢	这	温暖的	辉光	从	一个	燃烧	蜡烛	.

柯蒂斯身上流露出的爱意，如同燃烧的蜡烛散发出的温暖光芒。

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ˈheɪloʊ][hæd; həd] [fɔːrmd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [laɪt] [əˈbʌv] [hɪz; ɪz] [hed] .

A	sort	of	halo	had	formed	from	the	light	above	his	head	.
一个	种类	的	光环	有	形成	从	这	光	多于	他的	头	.

他头顶上方的光线形成了一圈光晕。

[sɪmˈbɑːlɪk] .

Symbolic	.
象征性的	.

象征性的。

[frʌm; frəm][ˈkɜːrtɪs] [keɪm] [weɪv] [ˈæftər] [weɪv] [ʌv; əv] [lʌv] .

From	Curtis	came	wave	after	wave	of	love	.
从	柯蒂斯	来了	海浪	后	海浪	的	爱	.

柯蒂斯带来了一波又一波的爱意。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈpʌlseɪtɪŋ] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][felt][hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑːrt] [tɜːrn]

He	could	feel	it	pulsating	toward	him	,	and	he	felt	his	own	heart	turn
他	可以	感觉	它	脉动	朝向	他	,	和	他	毛毡	他的	自己的	心	转动

['oʊvər] , ['ænsər] [ˌaɪ 'tiː] .

over	,	answer	it	.
超过	,	回答	它	.

他能感觉到它正向他涌来，他也能感觉到自己的心脏跳动起来，回应着它。

[jes] , ['kɜːrtɪs][wʌz; wəz]['noʊb(ə)l] .

Yes	,	Curtis	was	noble	.
是的	,	柯蒂斯	曾是	高贵	.

是的，柯蒂斯是一位高尚的人。

[stɜːrn][sæŋk] [krɔːs] - [legd] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [bɪˈsaɪd] ['kɜːrtɪs][ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

Stern	sank	cross	-	legged	on	the	floor	beside	Curtis	and	gazed	at	him	.
斯特恩	沉没	叉	-	腿	在	这	地面	旁	柯蒂斯	和	凝视	在	他	.

斯特恩盘腿坐在柯蒂斯身旁的地板上，凝视着他。

[ðə; ði] ['prɪkli] [senˈseɪʃ(ə)n][hæd; həd] [əˈsendɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][leg][ʌp] [θruː] [hɪz; ɪz] [tʃest] [ænd; ənd]

The	prickly	sensation	had	ascended	from	his	leg	up	through	his	chest	and
这	带刺的	感觉	有	上升	从	他的	腿	向上	通过	他的	胸部	和

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [nek] .

to	his	neck	.
到	他的	脖子	.

刺痛感从他的腿部向上蔓延，经过胸部，一直到脖子。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] ['mætər] .

But	it	didn't	matter	.
但	它	没有	事情	.

但这无关紧要。

[naʊ] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][læst][taɪm] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði] [spel] [ʌv; əv] [ðæt] ['pɜːrfɪkt] ['frendʃɪp] —

Now	,	for	a	last	time	,	he	could	feel	the	spell	of	that	perfect	friendship	—
现在	,	为了	一个	最后的	时间	,	他	可以	感觉	这	拼写	的	那	完美的	友谊	—

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði][end] .

before	the	end	.
前	这	结尾	.

现在，在一切结束之前，他最后一次感受到了那份完美友谊的魔力。

[wʌt] [end] ?
What end ?
什么 结尾 ?

结局是什么?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ðer; ðər][biː; bi]['eni] [end][tuː; tə] [ðɪs] [ɪ'tɜːrn(ə)l]['moʊmənt] ?
Why should there be any end to this eternal moment ?
为什么 应该 那里 是 任何 结尾 到 这 永恒 片刻 ?

这永恒的瞬间为何会有终结?

['kɜːrtɪs] ['noʊtɪst] [hɪm; ɪm] [naʊ] .
Curtis noticed him now .
柯蒂斯 注意到 他 现在 .

柯蒂斯注意到他了。

[ðoʊz] [hæf] - [kloʊzd] [aɪz] [wɜːr; wər] ['streɪndʒli] ['penətreɪtɪŋ] .
Those half - closed eyes were strangely penetrating .
那些 一半 - 关闭 眼睛 是 奇怪的 渗透 .

那双半闭的眼睛有一种奇异的洞察力。

[ðeɪ] [lʊkt] [hɪm; ɪm] [θruː] .
They looked him through .
他们 看起来 他 通过 .

他们对他进行了全面检查。

" [wel] , [ɑːl] , " [hiː; hi] [sed] , " [soʊ][juː; jʊ] [kɪld] - ?
" Well , Al , " he said , " so you killed Schaughtowl ?
" 出色地 , 阿尔 , " 他 说 , " 所以 你 被杀 - ?

"好吧，阿尔，"他说，"所以你杀了肖托尔？"

" [stɜːrn] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['kaɪndli] , ['gɑːdlaɪk] [feɪs] [ænd; ənd] [lʌvd] [ˌaɪ 'tiː] .
" Stern looked at the kindly , godlike face and loved it .
" 斯特恩 看起来 在 这 亲切地 , 神一般的 脸 和 喜爱 它 .

斯特恩看着那张和蔼可亲、宛如神明的脸，非常喜欢。

[kɪld] [huːm] ?
Killed whom ?
被杀 谁 ?

杀了谁?

" [pʊr] [ɑːl] , " ['kɜːrtɪs] [sed] .
" Poor Al , " Curtis said .
" 贫穷的 阿尔 , " 柯蒂斯 说 .

"可怜的艾尔，"柯蒂斯说。

[hiː; hi] [liːnd] ['oʊvər][ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] ['stɔːrnz] [nek] ,
He leaned over and laid his hand on the back of Stern's neck ,
他 倾斜 超过 和 铺设 他的 手 在 这 后退 的 斯特恩 脖子 ,

他俯身将手放在斯特恩的后颈上，

['fɑːndlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] [æz; əz][wʌn] [wʊd] [ə; eɪ][dɔːg] .
fondling it much as one would a dog .
爱抚 它 很多 作为 一 会 一个 狗 .

像抚摸狗一样抚摸它。

" [pʊr] [oʊld][ɑːl] .
" Poor old Al .
" 贫穷的 老的 阿尔 .

可怜的老阿尔。

" ['stɔːrnz] [hɑːrt] [liːpt] [ɪn][dʒɔɪ] .
" Stern's heart leaped in joy .
" 斯特恩 心 跳跃 在 喜悦 .

斯特恩欣喜若狂。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['ekstəsi] .
This was ecstasy .
这 曾是 狂喜 .

这简直是极乐。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ɪk'sprest] .
It must be expressed .
它 必须 是 表达 .

必须表达出来。

[ˌaɪ 'tiː] [di'mɑːndid] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
It demanded expression .
它 要求 表达 .

它需要表达。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [pə'zest] [ə; eɪ][teɪl] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [wægd] [ˌaɪ 'tiː] .
If he had possessed a tail , he would have wagged it .
如果 他 有 拥有 一个 尾巴 , 他 会 有 摇晃 它 .

如果他有尾巴，他一定会摇尾巴。

[pər'hæps][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][wɜːrd][fɔːr; fər] [ðæt] [blɪs] .
Perhaps there was a word for that bliss .
也许 那里 曾是 一个 单词 为了 那 极乐 .

或许有一种词语可以形容那种幸福感。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ɪ'mens] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][hiː; hi] [spoʊk] [ˌaɪ 'tiː] .
There was , and with immense satisfaction he spoke it .
那里 曾是 , 和 和 巨大 满意 他 辐 它 .

确实有，他非常满意地说道。

" [gʌl] [luːp] , " [hiː; hi] [sed] .
" Gull Lup , " he said .
" 鸥 卢普 , " 他 说 .

“Gull Lup，”他说。

— ['luːʃəs] ['dænjəl]
— LUCIUS DANIEL
— 卢修斯 丹尼尔

——路修斯·丹尼尔

[-] [noʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注：

[ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm]['gæləksi] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n]['eɪprəl] - .
This etext was produced from Galaxy Science Fiction April 1952 .
这 电子文本 曾是 生产 从 星系 科学 小说 四月 - .

这篇电子文本出自1952年4月的《银河科幻》杂志。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs]
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这
[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .
publication was renewed .
发布 曾是 更新 .

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

['maɪnər] ['spelɪŋ] [ænd; ənd][ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] [kə'rektɪd] [wɪ'ðaʊt] [noʊt] .
Minor spelling and typographical errors have been corrected without note .
次要的 拼写 和 印刷 错误 有 到过 已更正 没有 笔记 .

已修正一些拼写和排版错误，未作说明。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神